

中國在非洲的謎團

Mito chinês em África

中國投資只佔非洲外國資本的3%。美國財政部駐華特使杜大偉 (David Dollar) 在接受本報採訪時破解這一謎團。「隨著時間的推移，我們會看到更多的中國製造業投資轉向服務業投資」。

O investimento chinês representa apenas 3% do capital estrangeiro em África. David Dollar, enviado do Tesouro norte-americano em Pequim, desfaz o mito em entrevista exclusiva ao nosso jornal. “Com o tempo, veremos mais investimento chinês na manufatura”, invertendo a atual tendência para “o sector de serviços”.



10-13



特刊 suplemento I – VIII

雙語義務

譚俊榮向《澳門平台》表示，雙語「不是選擇也不是機會，而是必須」，澳門「必須履行中央政府委託的戰略使命，承擔中華人民共和國與葡語國家之間的平台」。這一有政治重要性的聲明於澳門理工學院和中葡論壇組織的研討會期間發出。研討會上，企業家和老師討論如何應對雙語人才緊缺的市場。

OBRIGAÇÃO BILINGUE









Alexis Tam diz ao PLATAFORMA que o bilinguismo “não se trata apenas de uma opção nem de uma oportunidade, mas sim de uma necessidade”, para que Macau cumpra “a missão estratégica que nos foi confiada pelo Governo Central de servirmos como plataforma entre a República Popular da China e os países de língua portuguesa”. Declaração com peso político, a propósito do seminário coorganizado pelo Fórum Macau e pelo Instituto Politécnico, durante o qual empresários e docentes debateram formas de dar resposta a um mercado sedento de talentos bilingues.

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI

11.09.2015

 1 \$	 0,893 €	 6,379 CNY	 7,750 HK\$	 7,982 MOP	 3,779 BRL	 125,548 AOA	 42,986 MZN
---	---	---	--	---	---	---	--

1 澳門 MACAU 葡萄牙駐聖保羅總領事館創建了一個直線電話和電子郵件，以回答選民有關10月4日舉行的議會選舉問題。

領事保羅·洛佩斯·洛倫索在領事館的新聞發佈會上表示，選票已經發往選民家中。對在聖保羅投票過程有疑問的選民可撥打電話+55113084-1868或發送電子郵件至 eleicoes@spaulo.dgaccp.pt 諮詢。

O Consulado Geral de Portugal em São Paulo criou uma linha direta de telefone e um endereço de 'e-mail' para tirar dúvidas dos eleitores sobre as eleições legislativas de 4 de outubro. Os boletins de voto começam já a chegar às casas dos eleitores, afirmou o cônsul Paulo Lopes Lourenço, em conferência de imprensa no consulado. Os eleitores que tiverem dúvidas sobre o processo de votação em São Paulo poderão ligar para o telefone +5511 3084-1868 ou enviar um e-mail para eleicoes@spaulo.dgaccp.pt.



3 西藏 TIBETE 直到1950年，西藏社會都一直處在「封建農奴制社會，與現代文明相去甚遠的神權政治之下」，中國西藏白皮書指出，並強調該地區正處於一個「黃金時代」。於1989年獲得諾貝爾和平獎的達賴喇嘛的追隨者們，指控北京破壞該地區的宗教和文化，而中國反駁那是「落後且黑暗」，其中「農奴遭受殘酷的壓迫，沒有個人自由和基本權利」。

Até 1950 a sociedade tibetana viveu em "servidão feudal, numa teocracia muito distante da civilização moderna", diz a China num Livro Branco sobre o Tibete, no qual frisa que a região atravessa uma "Era Dourada". Seguidores do Dalai Lama, galardoado em 1989 com o Nobel da Paz, acusam Pequim de destruir a identidade religiosa e cultural da região, que estava "atrasada e mergulhada na escuridão", onde "os servos viviam cruelmente oprimidos e sem liberdade pessoal ou direitos fundamentais", contrapõe a China.

2 中國 CHINA 中國政府計劃今年增加公共開支到10%，給增長放緩的經濟一個新的推動力。財政部長樓繼偉，在向下修正國內生產總值增長率(7.3%)後公佈了此項措施。同樣受夏季股市波動，給國際社會種下懷疑世界第二經濟體穩定性的種子的後續影響。

O Governo chinês planeia aumentar os gastos públicos em 10%, ainda este ano, para dar novo impulso a uma economia em desaceleração. O ministro das Finanças, Lou Jiwei, anuncia a medida depois da revisão em baixa do crescimento do Produto Interno Bruto (7,3%) e na sequência de um verão de oscilações na bolsa que semearam dúvidas na comunidade internacional sobre a estabilidade da segunda economia mundial.

4 東帝汶 TIMOR-LESTE 目前東帝汶正在準備有關國家安全和國防新戰略構想的基本準則的確定，必須聽取東帝汶民間社會的意見，總理表示。「國防和安全的問題不是局限性的，而且與發展的問題緊密相關。我們必須把這個視為與民間社會進行對話的機會。這不是機密和營運的問題，而是政策指導的原則」，瑞·瑪麗亞·德阿勞霍表示。

A sociedade civil timorense deve ser ouvida para a definição das linhas gerais do novo conceito estratégico de defesa e segurança nacional que está a ser preparado em Timor-Leste, defende o primeiro-ministro. "A questão da defesa e segurança não é restrita e está também relacionada com questões de desenvolvimento. Temos que considerar esta oportunidade de um diálogo com a sociedade civil. Não sobre questões confidenciais e operacionais mas sobre as linhas orientadoras das políticas", entende Rui Maria de Araújo.

轉變 TRANSIÇÕES



JOSÉ SÓCRATES, ex-primeiro ministro de Portugal, investigado por alegada corrupção e fuga ao fisco, contesta a prisão domiciliária que lhe foi decretada na semana passada – após nove meses de prisão preventiva. O Ministério Público alega ter entretanto reunido "fortes indícios" incriminatórios; pelo que já não haverá perigo de interferência no processo. A defesa contra-ataca dizendo que a acusação é "ridícula" e que não há matéria para acusar.

葡萄牙前總理蘇格拉底 (José Sócrates) 在拘押九個月之後，因涉嫌貪腐、洗錢和偷稅漏稅於上周被收審。檢方已收集「充分證據」證明其罪行，不會有干擾辦案過程的漏重。辯方稱，這一指控是「荒謬的」，沒有證據。



MIGUEL MACEDO, ex-ministro português da Administração Interna, começou quarta-feira a ser ouvido, na qualidade de arguido, estando "indiciado por factos suscetíveis de integrarem os crimes de prevaricação e de tráfico de influência", na atribuição dos Vistos Gold, processos expeditos que atribuem direito de residência a investidores estrangeiros e que envolveu muitos pedidos oriundos na China e em Macau. A Operação Labirinto, que envolveu buscas e 11 detenções, em novembro de 2014, investiga indícios de corrupção ativa e passiva, recebimento indevido de vantagem, prevaricação, peculato de uso, abuso de poder e tráfico de influência.

葡萄牙前內政部長米格爾·馬塞多 (Miguel Macedo) 周三作為被告被庭審，事件源於葡萄牙提供所謂的「黃金簽證」給外國投資人，而主要的受惠者大多是在葡萄牙大規模投資房地產的外國公民，包括很多中國內地和澳門人。2014年11月逮捕了11人，他們涉嫌賄賂、洗錢及侵吞公款。



ANTHONY KWAN HOK-CHUN, fotógrafo sedado em Hong Kong, foi autorizado por um tribunal tailandês a sair do país, embora ainda possa enfrentar cinco anos de prisão. O fotoinjornalista fazia a cobertura do atentado à bomba num templo em Banguetcoque, que causou duas dezenas de mortos e cerca de 120 feridos, levando para sua proteção pessoal colete à prova de balas e capacete; o que viola a Lei de Controlo de Armas do país.

定居香港的攝影師關學津 (Anthony Kwan Hok-chun) 獲得泰國法院批准離開泰國，但仍可能面臨五年徒刑。這位攝影記者負責報導泰國四面佛寺廟爆炸案，該事件造成20多人死亡，約120人受傷，在此期間，為保護個人安全，他攜帶防彈衣和頭盔進入該國，因而違反該國武器管制的法律。



POONAM KHETRAPAL SINGH aplaude a declaração assinada em Dili por onze países que se comprometem a combater o consumo numa região onde o tabaco é responsável por 150 mortes por hora. A declaração foi assinada no decurso da 68.ª sessão do Comité Regional do Sudeste Asiático da Organização Mundial de Saúde (OMS), que termina amanhã em Dili com 11 países representados: Bangladesh, Butão, Coreia do Norte, Índia, Indonésia, Maldivas, Myanmar, Nepal, Sri Lanka, Tailândia e Timor-Leste.

辛格 (Poonam Khetrpal Singh) 祝賀11個國家在帝力簽署抗擊該地區煙草濫用的聲明，在該區，煙草每小時造成150人死亡。聲明簽署於世界衛生組織東南亞區委員會第68屆會議期間，會議將於明天結束，11個國家的代表參與本次會議：孟加拉、不丹、朝鮮、印度、印尼、馬爾代夫、緬甸、尼泊爾、斯里蘭卡、泰國和東帝汶。

對焦 fotolegenda



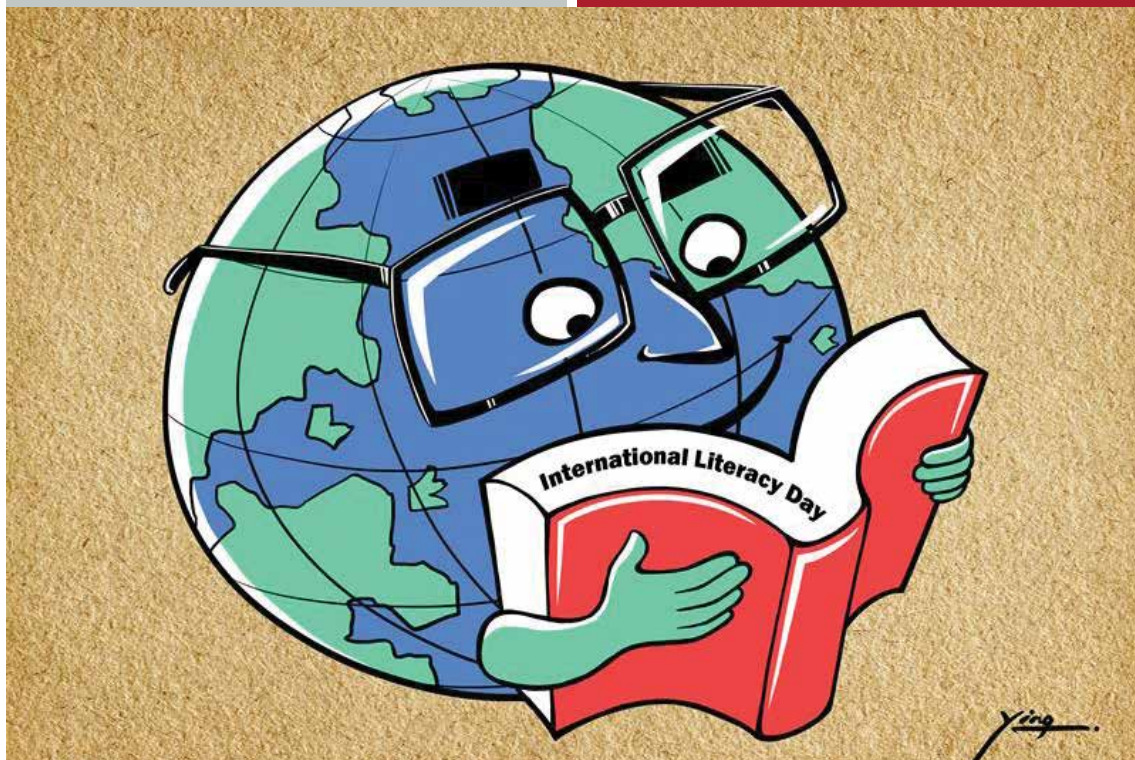
首次展覽

為紀念擔任攝影記者15年以及在澳門生活5年，皮涅羅日前於葡萄牙領事館展出其第一本有關澳門的書中最好的照片，由何塞·路易士·肖托(José Luís Peixoto)作序：300多張黑白照片展現了作者看澳門的視角。展覽向公眾開放至10月10日。

ESTREIA

Gonçalo Lobo Pinheiro comemora 15 anos de fotojornalístico e cinco anos de vida em Macau, tendo ontem inaugurado no Consulado de Portugal uma exposição com algumas das melhores imagens que compilou para o primeiro livro que pretende editar a solo, com prefácio de José Luís Peixoto: mais de 300 fotografias a preto e branco e uma visão de autor sobre Macau. A exposição está patente ao público até 10 de Outubro.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

紅色警報
Alerta vermelho

一些界限不容越過，否則就失去我們澳門特別行政區的身份，三權分立以及與大陸不同的由自由和保障確立的法治。如果我們調頭，最明顯的就是我們不再是我們；或者是我們曾經預想的自己。澳門正面臨這種風險，因為司法警察局不需要任何調查理由或司法審查就可以直接查閱協會領導的個人資料，這不是一個天真的錯誤，也不值得爭論辯解。簡單且直白的說，這是在打開潘朵拉的盒子，因為這是將健康政權和政治迫害的恐懼區分開來的界限。

我曾經公開以及用私人身份表示過，感覺如今的澳門有著中國DNA的表皮；我也說過：支援區域一體化，為了政治工程，宏大的規模和經濟機會。同樣清楚的是澳門公民的自由不包括形式民主和普選。澳門曾經就是如此；這不是政權移交造成的問題。此外也沒有邁向民主的步伐，因

為人們感覺生活的自由。我們的統治者是由大眾組成：愛國者和管理代表祖國；但他們十分清楚不同事物間的差距，尊重差異的權利，並培育這一制度的獨特個性。作為個人和一名記者，我總能感受到澳門繪製的這條界限。

但是……個人資料保護辦公室在短時間內發出兩次紅色警報。首先，現任行政法務司司長表達了對選民自願提交以中止投票的資料的擔憂；現在，馮文莊向警方提交了包括其他公民的資料，包括政治信仰和世界觀。而培訓的法官，肯定不會有對這些問題的司法疑問；不久，將有政治願景和動機。

我們要明確一點：澳門更偏向於中國。這是不可避免的，甚至可以是健康的。在許多情況下都是相似的。不能少的是澳門在中國的存在感。這是我們需要強調的界限。■

Há linhas que não se podem cruzar, sob pena de perdermos a identidade da RAEM, a separação de poderes e um Estado de Direito vincado por liberdades e garantias que é diverso do Continente. Se virarmos costas ao que é mais óbvio deixamos de ser quem somos; ou aquilo que pensávamos ser. Macau enfrenta esse risco, porque dar à Polícia Judiciária acesso aos dados pessoais de líderes associativos, indiscriminadamente, sem razões investigatórias nem controlo judicial, não é um erro ingénuo nem merece debate interpretativo. É, pura e simplesmente, abrir a Caixa de Pandora, porque essa é a linha que separa um regime saudável do medo da caça às bruxas.

Tenho dito, em público e em privado, que sentir hoje Macau na pele é assumir o ADN da China; diria mesmo: apoiar a integração regional, por projeto político, ambição de escala e oportunidade económica. É também claro para os cidadãos de Macau que a liberdade que existe não inclui democracia formal nem voto universal. Já era assim; não foi a transição de poderes que pôs isso em causa. Passo aliás bem sem a democracia, desde que sinta e viva

a liberdade. E é essa a massa de que são feitos os nossos governantes: são patriotas e governam em nome da Mãe Pátria; mas sabem bem a distância entre uma coisa e outra, respeitam o direito à diferença e cultivam o caráter único deste regime. Como indivíduo, e enquanto jornalista, senti sempre essa linha traçada na RAEM.

Contudo... Por duas vezes, em pouco tempo, o Gabinete de Proteção de Dados Pessoais lança o alerta vermelho. Primeiro, a atual secretária para a Justiça abusou da proteção de dados voluntariamente transmitidos pelos votantes para abortar o referendo à democracia; agora, Vasco Fong entrega às polícias o que é exclusivo de cada cidadão, incluindo convicções políticas e visões do mundo. Sendo juiz de formação, não tem certamente dúvidas sobre o que está em causa; logo, terá pressões ou motivações políticas.

Sejamos claros: há mais China em Macau. É inevitável e, em muitos casos, até saudável. O que não pode é haver menos Macau na nova China. É essa a linha que é importa salvaguardar. ■

博彩法 Baralho de leis para perceber o jogo

桑德拉·羅伯·皮門特爾 Sandra Lobo Pimentel



在賭場收入較多的市場世界中，博彩規則是這整台機器必不可少的組成部分，且幾乎是獨力改變著澳門。

我們談論的是管理整個行業的法律，以及政府和特許經營公司承擔的權利和義務。Fernando Vitória和Óscar Madureira提出了適用於博彩的一個法律集合，以明法律代理人瞭解情形，當處理有關本地經濟大頭的問題時。

No mercado mundial que mais gera receitas em casinos, as regras do jogo são parte essencial de toda a máquina que, quase a solo, faz mover Macau. Falamos das leis que regem toda a indústria e também dos direitos e deveres que ficaram no papel entre o governo e as concessionárias. Fernando Vitória e Óscar Madureira apresentam uma coletânea da legislação que se aplica ao jogo para ajudar os agentes do Direito a contar os trunfos quando lidam com o tema dominante da economia local.



從客觀上講，聯繫到現有的特許經營公司，不與他們續約沒有任何意義。

■
O que se pode dizer em termos objectivos é que, em relação às atuais concessões, não faz sentido nenhum não as renovar

Fernando Vitória, jurista da
Direção de Inspeção de Jogos
Fernando Vitória,
博彩監察協調局法學家

由於博彩業在境內至關重要的地位，相關立法成為法律部門各代理人工作的一個重要組成部分。正因如此，律師Fernando Vitória和Óscar Madureira決定推出《澳門博彩法：發展、歷史與立法》這一出版物，且帶有澳門法律反思研究及傳播中心（CRED-DM）的印章，並將於下周二，15號在官樂怡基金會公佈。

在與《澳門平台》的交談中，這兩位作者解釋說，法律非常複雜，且變得越來越複雜。12年前開始擔任博彩監察協調局（DICJ）顧問的Fernando Vitória也指出：「有些法律適應不良，有些是重疊的，還有許多非常難以解釋」。對於這一領域的專業人士，這個集合會「說明瞭解是什麼在規管澳門博彩」。

20世紀60年代博彩監察協調局出版過一本類似的書，「但完全是過時的，特別是在2001年博彩業開放後，出現了一系列法律，有必要解決這方面的不足」。作者將這部作品歸類為「簡化工作和諮詢的推動器和工具」，而且更有助於「從法律條文的角度思考博彩業」。

另一位作者Óscar Madureira，是澳門博彩營運商之一——新濠博亞的律師和顧問，他已習慣於每天處理這些問題，他表示「十分混亂的標準」是他整理和彙編的動機，讓所有人——法學家、律師、學者和學生，「能把它當做日常的工具來使用」。

給這管理此行業的規則帶來衝擊的困難也成為一個需要考慮的因素，Fernando Vitória解釋了其中

的原因：「世界各地的博彩業，也就是賭場、博彩和投注都是受到嚴格監管的」。有法律、法規、技術規程、指導，還有監管例如洗錢的國際監管工具。

但是，該出版物不會漏掉特許權協議，「其監管所有與博彩行為本身相關的行為，但實際上不止於此」。

Óscar Madureira加強了熟悉監管博彩業法律的需求，因為境內的法學院沒有設置任何有關博彩法的課程，這往往使得法律代理人「不瞭解該行業發生的實際情況」。

「有傑出的法學家，其中不乏律師，其他法官和顧問和公共機構的律師，他們十分瞭解法律原則和澳門法律的知識，但不瞭解這個活動的一些具體現實，而且往往不理解某些概念」，這位律師認為。「一些決定或解釋一些法庭辯論的方式變得非常複雜，正是因為法官不太瞭解該行業的特殊情況」。

其內含一個簡短的歷史介紹的原因就在於此，兩位相信還可以通過另一本也是由他們編寫的書和「相對完整」詞彙表，來幫助瞭解該行業的具體情況。

「通過詞彙，人們可以更好地瞭解博彩業的運作方式，因為通常那些典型和最有特色的點都會有一個專有名詞，數百年來，有時是英語，其他還有一些是法語，最終被收錄成為一類詞典」，Fernando Vitória解釋說。

特許權的爭論

與特許經營公司簽訂的合同「幾

Com o peso conhecido da indústria do jogo no território, a legislação associada representa uma parte importante do trabalho dos vários agentes no sector jurídico. Foi também por isso que os juristas Fernando Vitória e Óscar Madureira decidiram apresentar “O Direito do Jogo em Macau. Evolução, História e Legislação”, uma publicação com a chancela do Centro de Reflexão, Estudo e Difusão do Direito de Macau (CRED-DM), que será apresentada na Fundação Rui Cunha na próxima terça-feira, dia 15.

Numa conversa com o PLATAFORMA, os dois autores explicam que as leis são cada vez mais “e estão mais complicadas”. Fernando Vitória, há 12 anos assessor da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ), diz mesmo que “algumas leis estão desajustadas, outras sobrepostas e muitas são difíceis de interpretar”. Enquanto profissionais da área, esta colectânea vem “ajudar a saber o que é que regula o jogo em Macau”.

Nos anos de 1960 foi publicado um livro semelhante, pela DICJ, “mas estava completamente desactualizado, em especial, depois de 2001, quando surgiram uma série de leis depois da liberalização do Jogo, e era preciso colmatar esta deficiência”.

O autor classifica a obra como “um facilitador, um instrumento

de trabalho de simplificação e de consulta”, mas, mais do que isso, ajuda “a pensar o jogo em termos articulados”.

O outro autor, Óscar Madureira, advogado e consultor de uma das operadoras de jogo no território, a Melco Crown, também habituado a lidar com estas matérias diariamente, fala de “uma confusão de normas” que motivou a organizar e compilar as regras para que todos, desde juristas, advogados, académicos e estudantes, “possam usar como um instrumento do dia-a-dia”. A dificuldade em tomar pulso a estas regras que regulam o sector também surgiu como factor a ter em conta, e Fernando Vitória explica por quê: “O sector do jogo em todo o mundo, digamos de casinos, jogos de fortuna e azar, são altamente regulados”. São leis, regulamentos, regulamentos técnicos, instruções e, ainda, sublinham, instrumentos internacionais de regulação sobre, por exemplo, branqueamento de capitais.

Mas nesta obra não ficaram esquecidos os contratos de concessão, “que regulam tudo o que está ligado à operação de jogo em si, mas que, na realidade, vão mais para além disso”. Óscar Madureira reforça a necessidade de conhecer bem as leis que regulam o jogo, até porque não existe nenhuma disciplina do direito do Jogo nas faculdades de

Direito do território, o que, muitas vezes, leva os agentes do Direito a revelarem “desconhecimento prático do que se passa na indústria”.

“Há ilustres juristas, muitos deles advogados, outros juizes e consultores e juristas de entidades públicas, que, não estando em causa o conhecimento dos princípios da lei, nem do Direito de Macau, desconhecem determinadas realidades próprias desta atividade, e muitas vezes não compreendem certos conceitos”, considera o advogado. “Algumas decisões ou formas de explicar alguns argumentos em tribunal, tornam-se complicados, precisamente por que quem julga, tem dificuldade em perceber as especificidades da indústria”.

É por isso que a obra engloba uma pequena introdução histórica, que os autores acreditam que podia até dar um outro livro, e um glossário “relativamente completo”, também elaborado pelos autores, que acreditam que pode ajudar ao conhecimento das especificidades da indústria. “Através do glossário é que se percebe bem como funciona o jogo, por que, normalmente, tudo o que é típico e característico acaba por ter uma palavra própria que, ao longo de séculos, umas vezes em inglês e outras em francês, acabou por ficar

乎是一樣的」，所以選擇只發佈這部作品的草案，「提請注意它們之間存在的細微差別」。

但Fernando Vitória認為，這些合同越過了適用法律的實際內容，因為它「監管某些方面細節，尤其是在賭場條款及特許經營公司和子公司的義務方面，但法律中沒有明確解釋。協商就抓住這點來打擦邊球」。

另一位筆者解釋說，考慮到「實際應用操作方面，如作每張賭桌，每台機器的稅務或視頻監控」。

Óscar Madureira指出合同存在與法律規定相矛盾的地方，例如，廣告的問題，因為法律不允許賭場做博彩活動相關的廣告，然而，合同要求營運商在澳門及境外推廣其業務。「這是在合同中特別指出的又一應用方面」。

2002年至2006年簽署的特許權和分特許權合同，是有「分歧的主題」，他承認，由於今天仍存在對解決方案合法性的廣泛討論。法律規定只有三家特許經營公司，但境內最終出現了六家營運商。合同最初是和澳門博彩控股有限公司、澳門銀河賭場和永利度假村簽訂，最後又加進了三個，分別是美高梅金殿超濠，澳門威尼斯人及澳門新濠博亞。

Fernando Vitória認為，該解決方式是合理的，「因為現實的原因，以及2001年當銀河和威尼斯打破了聯營集團時，急需解決一個嚴重的問題」。

但事實上，博彩法律從未提及過子特許經營公司，但也指出，這一形象在其他領域有遇見過，所以它並非新創的。儘管如此，「那些子公司獲得了自治，使其實際上如特許經營公司一般運作，獨立運作」。Fernando Vitória表示，正是在這方面，可以從法律的角度來進行一些討論，「因為法律只規定了三家特許經營公司」。

Óscar Madureira認為，完全沒有必要改變法律，因為我們面對的是「非典型子特許經營公司」，並指出美高梅、新濠與威尼斯人獲得的地位來源於他們給境內做出的貢獻，「它們與特許經營公司創造的比例相同，而這個現實情況是最需要被關注的」，他指出。

未來解決方式多樣

自澳門特區政府第一次分發特許經營權起，已經過了十多年，如今新發放特許經營權或續約的問題開始進入本地詞庫，其中首位的是澳門博彩控股，將在2020年合同到期，其次是美高梅。

「可以預見，在法律上可能有一個最多五年的期限延伸，但這個延伸每年都要審核決定一次。另一個問題似乎或多或少在於雙方

協商一致方面——我不知道立法議會以後是否會同意這一點，但因為存在於2020年有兩家「營運商」和2022年有四家這樣的差異，與會者一致認為要把握這五年的時間爭取把六家全部一次性解決」，Fernando Vitória認為。因此，六家都處在相同的位置上來進行未來的特許權談判。

現行法律規定程式要如2001年那般運行，也就是進行一個國際公開招標來分發特許經營權。如果要採取其他的解決方式，特別是將威尼斯人，美高梅和新濠博亞轉為特許經營公司，16/2001號法律將不得被改變。

「從客觀上講，聯繫到現有的特許經營公司，不與他們續約沒有任何意義。因為如果批准現在正在進行的投資，那這些投資需要更多的資金，因為收入在下降，那麼在最後一分鐘不續約不會產生任何意義」，Fernando Vitória表示。

這位律師還指出，六大營運商已經完成了投資，也正在進行新的，就算把目前合同延長五年也可能無法回收成本。

「博彩的問題並不在於特許經營公司或子公司。這是我的觀點，因為他們接受了所有政府想給出的指引。問題在於博彩方面所創造的整個環境，營運商當然也涉及其中，且與其他許多未履行合同義務的事情有關」。



一些決定或解釋一些法庭辯論的方式變得非常複雜，正是因為法官不太瞭解該行業的特殊情況

Algumas decisões ou formas de explicar alguns argumentos em tribunal, tornam-se complicados, precisamente por que quem julga, tem dificuldade em perceber as especificidades da indústria

Óscar Madureira,
jurista da Melco Crow

Óscar Madureira, 新濠博亞的法學家



consagrada e transformou-se numa espécie de dicionário”, explicou Fernando Vitória.

A polémica das subconcessões

Os contratos assinados com as concessionárias “são praticamente iguais”, por isso, nesta obra optaram por publicar apenas uma minuta “chamando a atenção para as pequenas diferenças que existem entre eles”.

Mas Fernando Vitória considera que estes contratos ultrapassam o próprio conteúdo da legislação aplicável, já que “regulamentaram certos aspectos pormenorizados, sobretudo em termos de casinos e obrigações das concessionárias e subconcessionárias, que não estavam explícitos na lei. Aproveitou-se a negociação para ir um pouco mais além”.

O outro autor explica que se tratam de “aspectos operacionais de aplicação prática, como o imposto de cada mesa, de cada máquina ou de videovigilância”. E há contradições com a lei, sublinha Óscar Madureira, por exemplo, em questões de publicidade, já que a legislação não permite que os casinos publicitem a actividade relacionada com os jogos de fortuna e azar, no entanto, o contrato obriga as operadoras a promoverem as suas propriedades em Macau e no exterior. “É mais um aspecto operacional que foi especificado no contrato”.

Os contratos de concessão e subconcessão, assinados entre 2002 e 2006, são “tema fracturante”, admitem, devido à ampla discussão que ainda hoje existe acerca da legalidade da

solução encontrada. A lei previa apenas três concessões, mas o território acabou por receber seis operadoras. Os contratos iniciais com a Sociedade de Jogos de Macau, a Galaxy Casino e a Wynn Resorts, acabaram por se desdobrar em mais três, respectivamente, com a MGM Grande Paradise, Venetian Macau e Melco Crown Macau.

Fernando Vitória acredita que a solução encontrada justificou-se “por razões práticas e por que era preciso resolver um problema grave, em 2001”, quando a Galaxy e a Venetian romperam o consórcio.

Mas, na verdade, a lei do jogo nunca refere subconcessões, no entanto, sublinha, a figura está prevista noutras áreas e, por isso, não é uma novidade. Ainda assim, “as subconcessionárias ganharam autonomia tal que, na realidade, funcionam como concessionárias, funcionando por si só”. É nesse aspecto, diz Fernando Vitória, que pode haver alguma discussão do ponto de vista legal, “já que a lei só prevê três concessões”.

Óscar Madureira acredita que uma alteração da lei não era absolutamente necessária, já que estamos “perante subconcessões atípicas”, e defende que o estatuto que a MGM, a Melco e a Venetian ganharam advém do contributo que estas têm dado ao território, “na mesma proporção e consentânea com o que fazem as concessionárias, e essa realidade é que é importante constatar”, defende.

Futuras soluções

Mais de uma década volvida desde a primeira concessão atribuída

pelo Governo da RAEM, começa agora a entrar no léxico local a questão das novas concessões ou renovações, a primeira das quais, já em 2020, data em que termina o contrato com a SJM e, por conseguinte, com a MGM. “Está previsto na lei que pode haver uma prorrogação do prazo pelo máximo de cinco anos, mas são prorrogações que têm que ser decididas ano a ano. E outra questão que parece, mais ou menos, consensual - não sei se depois, a Assembleia Legislativa vai concordar com isso -, mas como há esta discrepância entre 2020 da parte de duas [operadoras], e 2022 das restantes quatro, era consensual que se aproveitasse este período dos cinco anos para que acabassem todas ao mesmo tempo”, defende Fernando Vitória.

Desse modo, todas ficariam em posição de igualdade para depois se negociar as concessões futuras. A actual lei prevê que o processo se desenrole como em 2001, ou seja, realizar um concurso público internacional para a atribuição de três concessões. Para que haja qualquer outra solução a dar, nomeadamente, transformar em concessionárias a Venetian, MGM e Melco Crown, a Lei 16/2001 terá de ser alterada.

“O que se pode dizer em termos objectivos é que, em relação às atuais concessões, não faz sentido nenhum não as renovar. Por que, se estão a autorizar os investimentos que estão a fazer agora, e os investimentos até precisam de mais financiamento já que as receitas estão a descer, depois não faz sentido à última da hora não renovar”, entende Fernando Vitória.

O jurista diz mesmo que o investimento que as seis operadoras já fizeram e ainda estão a fazer, é provável que não seja recuperado nem mesmo contando com os cinco anos de prorrogação dos actuais contratos.

“Os problemas do Jogo não vêm das concessionárias ou das subconcessionárias. Este é o meu ponto de vista, até porque estas têm vindo a aceitar todas as orientações que o Governo quis dar. O problema está em todo o ambiente que se criou à volta do jogo, em que as operadoras também estão, obviamente, envolvidas, mas que tem a ver com muitas outras coisas que não passam pelo cumprimento das obrigações contratuais”.

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

LANÇAMENTO

15.09.15 . 18:30

DIREITO DO JOGO EM MACAU

Evolução, História e Legislação

FERNANDO VITÓRIA . ÓSCAR ALBERTO MADUREIRA

Pontos de Venda: Fundação Rui Cunha e ebooks-credim.org

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 79, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路79號地下

FRF 官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA
CREDDM

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

JOALHARIA EM CERÂMICA



CERAMIC JEWELLERY

monitor: Paulo Reis

horário/schedule: **Segundas e Quartas**
Mondays and Wednesdays
18h30 - 21h30
60 horas/hours

início/starts: 21/09/2015
fim/finishes: 07/12/2015

propina/fee: **MOP 1800***

língua/language: **Português, Cantonense e Inglês**
Portuguese, Cantonese and English

patrocínio/ponsor: **Fundação Macau**

local/venue: **Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 13° andar A, Macau**

número máximo de participantes/maximum number of participants: **10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).**

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ. DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casa.deportugal.org
portugal@macau.ctm.net

HONOUR COMMISSION MEMBERS



ADVISORY BOARD



MEET THE HONOUR COMMISSION, ADVISORY BOARD MEMBERS AND THE JUDGES!

JUDGING PANEL MEMBERS



澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

The 2015 Business Awards of Macau is supported by well-known and highly accomplished individuals, related to various economic sectors and with significant knowledge of the business environment in Macau.

For more information, please contact info@awardsmacau.com
+ 853 2833 1258
www.awardsmacau.com

AWARDS GALA CEREMONY

NOVEMBER 26, 2015

CEREMONY PARTNERS: 澳門博彩股份有限公司 SOGEMAC S.A.

PLATINUM SPONSORS: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門特別行政區政府旅遊局 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

GOLD SPONSOR: OCEAN GARDENS 海洋花園

SILVER SPONSOR: Meca Crown Entertainment 新濠博奕娛樂

BRONZE SPONSORS: cem, CTM 澳門電訊, ICBC 工銀澳門

EXCLUSIVE OOH MEDIA PARTNER: JCDecaux

EXCLUSIVE MOBILE VISUAL MEDIA PARTNER: m1010

SUPPORTERS: ARISTOCRAT, SG SCIENTIFIC GROUP

PARTNERS: CHESSMAN, Z 3D ORG

MEDIA PARTNERS: 商訊, BUSINESS PRESS, MACAU GLÓRIA, 華僑報, ponto final, 澳門日報, plataforma

朱利奧·龐馬及朋友們將在澳門展出 Mestre Pomar e os amigos para Macau ver



「這是一個夢幻般的旅程，我們都被邀登上」，馬若龍總結，在介紹「大師之旅：朱利奧·龐馬及朋友們」的活動節目時，表示該展覽將在兩個畫廊展出：於9月15日至29日在塔石文化局；9月18日至明年1月15日在婆仔屋展出。88件作品都將於本澳公開展出，那些都有當代最著名的葡萄牙藝術家之一的授權，及他的朋友們——其中有些人名氣不大，如保瑞金。

該展覽是由57個畫廊聯合組織，描述一個驕傲——與責任——繼續傳播朱利奧·龐馬的作品，在葡萄牙，政府開始評定其作品作為國家遺產，這舉措首次應用於在世藝術家的作品。

繼續傳播朱利奧·龐馬的作品，從二十世紀中期至今，是「標記為對世界無限的好奇心和極度敏感，不缺幽默感，亦顯示對人類生存條件的獨特性」，策展人麗娜寫到，其居住在澳門，及米盧費雷拉日前已到達參與記招。

有關朱利奧·龐馬的回顧總會有一句——「其豐富的作品已售光；藝術家朱利奧·龐馬的創造部分顯著地可分為五大主題」：

- 1、「人民」，其創作的中心元素，尤其是在其新現實主義時期；
- 2、或多或少較常見的方式，慶祝「節日」和生活的樂趣。
- 3、「愛神」，標誌是具表現力的造型，有時令他的作品幾乎屬抽象風格的。
- 4、「動物智者」，根據作者自己的指定，描繪了——常用幽默手法和在漫畫中向世界使眼色——每時每刻的動物。從這個角

所有作品 TOTAL DE TRABALHOS	88
朱利奧·波馬爾 Júlio Pomar	71
原作 Originais	27
圖作 Obra gráfica	44

朋友們 AMIGOS:

安德列·利馬 André Sham Lima	2
哥斯達·皮涅羅 Costa Pinheiro	2
格拉薩·莫賴斯 Graça Morais	3
朱利奧·雷森迪 Júlio Resende	2
保瑞金 Paula Rego	2
Paulo Ferreira	5
Rogério Ribeiro	1

度來看，老虎系列是去寓言化的標誌，大多數是帶著夢幻色彩的。

5、結合文學的密切關係，一系列在唐吉訶德系列「小說」背景主題下的作品，該畫作將在塔石畫廊展出。

馬若龍表示：「朱利奧·龐馬作品在國際當代藝術界中的地位和意義不需要太長的解說。澳門婆仔屋將舉行這一偉大葡萄牙大師的宏偉展覽，無疑在澳門或中國大陸，這對藝術傳播作出了重要貢獻」。

“É uma viagem fantástica para a embarcar”, remata Carlos Marreiros na introdução ao catálogo de “A Jornada de um Mestre: Júlio Pomar & Amigos”, exposição que passará por duas galerias: entre 15 e 29 de setembro no Instituto Cultural – Tap Seac; de 18 de setembro a 15 de Janeiro do próximo ano, no Albergue. Ao todo estarão em Macau 88 obras, entre aquelas assinadas por um dos artistas portugueses mais consagrados da era moderna, e as dos seus amigos – alguns dos quais não menos famosos, como Paula Rego.

A exposição é coorganizada pela Galeria 57, que descreve como “um orgulho – e uma responsabilidade – prosseguir a divulgação da obra de Júlio Pomar, no ano em que o Estado Português iniciou o processo de classificação de uma das suas obras como Património Nacional”, designação que pela primeira vez se aplica à obra de um artista vivo.

A obra de Júlio Pomar, de meados do século XX até aos dias de hoje, é “marcada por uma curiosidade ilimitada pelo mundo e por uma sensibilidade particular, raramente destituída de humor, para a singularidade da condição humana”, escrevem as curadoras Lina Ramadas, residente em Macau, e Milú Ferreira, que chegou ontem para a inauguração da exposição.

Do mesmo texto se extrai uma restrospectiva sobre o percurso de Júlio Pomar. “Sem a

esgotar, a sua vasta obra; uma significativa fracção da produção artística de Júlio Pomar pode ser agrupada em cinco grandes temas”:

1 - O “Povo”, elemento central da sua produção, em especial no seu período neo-realista;
2 - De forma mais ou menos constante, a celebração da “Festa” e dos prazeres da vida.
3 - “Eros”, fase marcada por uma expressiva estilização que por vezes confere aos seus trabalhos uma natureza quase abstracta.
4 - “Os Animais Sábios”, segundo designação do próprio autor, que retrata - não raras vezes com humor, e um piscar de olhos ao mundo da banda desenhada - momentos do quotidiano dos animais. A série dos Tigres será, desse ponto de vista, a menos marcada por essa efabulação e a que maior carga onírica exprime.

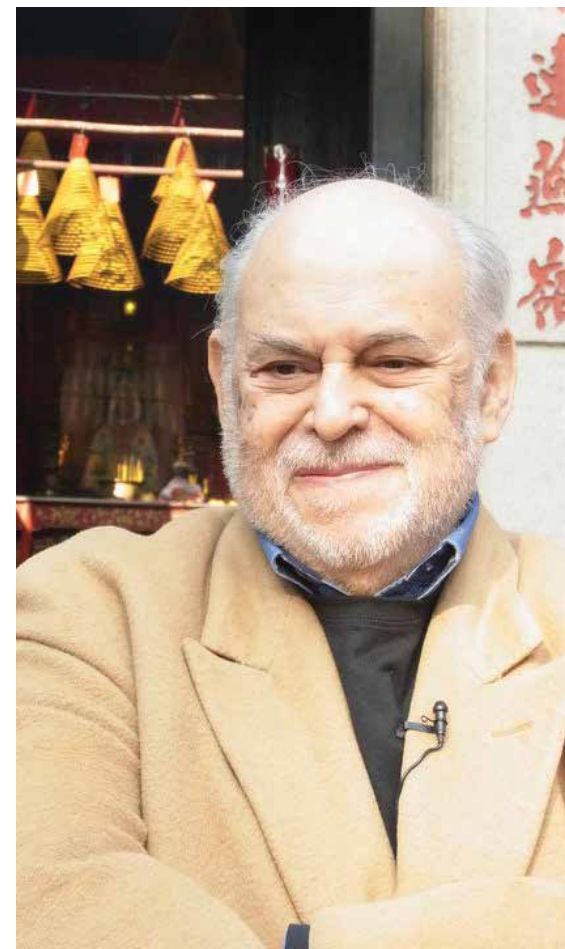
5 - Numa relação próxima com a literatura, uma série de trabalhos sob a designação geral de “Ficções”, tema iniciado pela série D. Quixote, monumental quadriptico que será exibido na Galeria do Tap Seac. “A estatura e significado da obra de Júlio Pomar na arte contemporânea internacional não necessitam de alongadas apresentações. O Albergue SCM congratula-se com a realização desta magnífica exposição do grande mestre português, na certeza de que este é um contributo importante para a divulgação das artes, quer em Macau quer na China Continental”, comenta Carlos Marreiros. ■

探討韋先禮 Descobrir Manuel Vicente

澳門現代建築學會及澳門設計中心於9月10日至10月10日間組織了「探討韋先禮」的展覽，向2013年去逝的他致敬，在四十多年間，「建築師韋先禮的參與，為針對澳門的反思貢獻良多，這些反思包括建築及都市化的層面，以及建築師在回應轉變中的社會帶來的持續挑戰時所扮演的角色」，推廣該活動的報導強調。但是，其參與的規模，「即是有形或無形的，都沒有被研究或瞭解」，組織者感嘆道，並主張本次展覽是「促進這種反思和辯論大師思想對公民、城市和建築的貢獻」。

利安豪，與韋先禮及澳門現代建築學會會長一起工作的建築師說，韋先禮的作品軌道是「唯一的」，在這個意義上，「他走出對世界非常封閉的葡萄牙的某種躁動，抵達澳門有了全面的好奇，並不局限於中國或東方，並開始在這裡工作，從而觀察其感到奇怪的現實：中國與澳門社會和這個在那時正在發展的城市」。

在這背景下，韋先禮「也帶給澳門某些現代性的嚴格審查，這已經在盎格魯——撒克遜地區開始。隨著作品的建成，從而帶給葡萄牙打造城市文化的機會，不只有直接影響，也影響了在其工作室的青年建築師」。在此背景下，利安豪總結，韋先禮是「殖民過程的反轉。與習慣相反，文化生產是在郊區並被帶回到里斯本，以此方式進行」。■



ODOCOMOMO Macau e o Macau Design Center organizam entre 10 de setembro e 10 de outubro a exposição “Descobrir Manuel Vicente”, em homenagem ao arquiteto português falecido em 2013 e que, ao longo de 40 anos, “contribuiu largamente para a reflexão sobre a cidade de Macau, tanto ao nível do urbanismo e da arquitetura como do papel do arquiteto nas respostas aos desafios constantes na sociedade”, realça a nota de imprensa que promove o evento.

Contudo, a dimensão da sua intervenção, “que é tanto material como imaterial, não se encontra explorada nem compreendida em todos os seus aspectos”, lamentam os organizadores, pretendendo com esta exposição “promover essa reflexão e debater o contributo do pensamento do mestre na intervenção cívica, urbanística e arquitectónica”.

Rui Leão, arquiteto que trabalhou com Manuel Vicente e presidente da associação DOCOMOMO, diz que a trajetória da obra

do Manuel Vicente “é única”, no sentido em que “ele sai com um certo desassossego de um Portugal muito fechado ao mundo e chega a Macau com uma curiosidade global, não restrita à China ou ao oriente, e principia aqui uma obra a partir da observação de uma realidade que lhe era estranha: a sociedade chinesa e macaense de Macau e a cidade que até aí estava a ser produzida”.

Nesse contexto, Manuel Vicente “traz para Macau também uma certa revisão crítica do modernismo, que se tinha iniciado na geografia anglo-saxónica. Com as obras que vai construindo, leva depois para Portugal uma cultura de se construir a cidade, não só diretamente mas também através dos jovens arquitetos que passam pelo seu atelier e que ele vai influenciando”. No fundo, sintetiza Rui Leão, Manuel Vicente faz “uma inversão do processo colonial. Ao contrário do que era hábito, a produção cultural faz-se na periferia e é levada de volta para Lisboa, como modo de fazer”. ■



「中國資本與非洲勞動力的美滿婚姻」 “Casamento feliz entre o capital chinês e a mão-de-obra africana”

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

世界銀行前研究員、美國財政部駐北京公使杜大偉 (David Dollar) 指出，儘管經濟增速放緩，中國海外資本仍在非洲尋找投資機會。David Dollar 撰寫的論文《為什麼中國在非洲投資？》(Why is China investing in Africa?) 由美國智庫布魯金斯學會出版，該論文破解了一些有關在非洲投資的謎團：中國的投資只佔非洲外部投資的百分之三，其中三分之二的中國資本投資於服務業。奈及利亞、南非、桑比亞、衣索比亞和埃及是獲得中國資本投資最多的非洲國家。

David Dollar, antigo investigador do Banco Mundial e enviado do Tesouro dos Estados Unidos em Pequim, defende que os capitais da China no exterior vão continuar a procurar o continente africano, apesar do abrandamento no económico. Recentemente publicou “Why is China Investing in Africa”, pelo think-tank Brookings Institute, onde desfaz alguns mitos sobre o investimento em África: a China tem um peso de apenas três por cento no capital externo no continente e dois terços desse montante está no sector dos serviços. Nigéria, África do Sul, Zâmbia, Etiópia e Egito lideram a captação de capital.

的興趣更大。例如，中國在拉美有很多投資，而在非洲的投資才剛剛開始。因此，總體上看，外部投資的比例仍很低。但相對而言，比起其他大國，中國對非洲顯示出更多興趣。

這項最新的研究報告指出，中國的投資有利於法治水準較低的國家的法治建設，因



健康的是，中國每年出口數千億的資本，但沒有恐慌性的資本流走。

■
Seria saudável que a China exportasse várias centenas de milhares de milhões de capital por ano, mas que não houvesse fuga de capitais em pânico.

你近期發佈的研究顯示，中國的投資佔非洲直接投資存量的比例較小——佔總量3%。你相信在目前低份額下投資將增長。你如何預測這一進展？

杜大偉：有趣的是，中國已在整個非洲投資。中國十分關注在擁有自然資源的國家投資，例如蘇丹和安哥拉，但我們發現，中國的私人投資無處不在。如前所述，中國在非洲直接投資存量所佔的比例較小。當然，法國、英國和美國在非洲的投資比中國多。但中國正在迅速成長，而且其興趣十分廣泛，非常積極。我相信，隨著時間推移，我們將看到中國在製造業方面的投資會增長。在這份研究中，我們得出結論，目前大部分的投資集中在服務行業。中國駐非洲的投資是非常健全的框架。

為什麼你認為投資將更集中於製造業？

杜大偉：中國是世界上製造業規模最大的國家，也是最大的工業製成品出口國，正面臨許多行業產能過剩的問題。看看日本，日本的製造業潛能已達到極限，所以已經開始進行海外投資，但日本一直專注於在發達國家投資，如美國。再看看中國，有趣的是，中國對在發展中國家投資

為與其他西方國家相比，中國的投資更多。中國的重視在某些程度上為非洲國家的法治建設做出了貢獻，相反，之前的投資則依賴於這些薄弱環節？

杜大偉：現在談中國的投資是否會對治理環境造成積極影響還言之過早。一些大型中國投資的目的地是法治水準較低的國家，例如安哥拉、剛果和蘇丹民主共和國。過去幾十年，西方國家一直有意遠離這些國家。然而，這其中有些地方具有自然資源，所以中國人在這裡投資，開發它們。我認為，其中有些專案將面臨困難。事實上在治理水準差的環境中投資有問題，中國是否會對治理環境造成積極影響還有待評估，如果投資進展不順利，中國投資者便會學到西方投資者已學到的教訓：最好在治理環境較好的地方大量投資，並實現現代化生產。

世界銀行的一份研究稱，在對非洲國家有利的條件下，中國已能夠收回在基礎設施方面的投資成本。

杜大偉：我在世界銀行工作了20年，也很瞭解中國。中國在基礎設施方面的實際舉措令人印象深刻。為收回投資成本，高

- O estudo recente que publicou mostra que a China mantém uma baixa proporção do investimento externo nos países africanos – três por cento no total. Acredita porém que este investimento crescerá da atual base baixa em que se encontra. Como prevê que evolua?

David Dollar – É interessante que a China tenha estado a investir em todo o continente africano. Houve bastante atenção sobre alguns investimentos chineses na área dos recursos naturais em países como o Sudão e Angola, mas verificamos que há muito investimento privado chinês um pouco por toda a parte. Como refere, parte de uma base bastante baixa. Naturalmente, França, Reino Unido ou Estados Unidos são maiores investidores em África do que a China. Mas o país está a crescer rapidamente e o facto de os seus interesses serem tão abrangentes é bastante positivo. Acredito que com o tempo veremos mais investimento chinês na manufatura. No nosso estudo, concluímos que a maioria dos investimentos está atualmente no sector de serviços. O investimento chinês em África é um quadro bastante rico.

- Porque considera que o investimento passará a estar mais focado na manufatura?

[D.D.] – A China é o país com a maior indústria manufactureira do mundo e também o maior exportador de produtos manufaturados. Está a enfrentar problemas de excesso de capacidade em muitos sectores. Vimos acontecer com o Japão o país ter atingido um certo limite como potência manufactureira e ter então começado a investir no exterior, mas o Japão focou-se em investir em países desenvolvidos como os Estados Unidos. Vemos isso até certo ponto na China, mas o caso é interessante porque manifesta muito mais interesse em investir no mundo em desenvolvimento. Há, por exemplo, muito investimento chinês na América Latina e, no que toca a África, como sublinho, está apenas a começar. Daí que, em termos globais, a proporção de investimento externo seja ainda bastante baixa. Mas, em termos relativos, a China tem mostrado mais interesse por África do que as outras potências.

- Este último estudo faz notar que a China ainda favorece em termos de países-destino aqueles que exibem níveis baixos de Estado de Direito, sendo nesses que o país representa maior investimento por comparação com os países ocidentais. A atenção chinesa tem contribuído de alguma maneira para o desenvolvimento do Estado de Direito nesses países africanos ou, pelo contrário, o investimento está antes dependente dessas fraquezas?

[D.D.] – Ainda é cedo para dizer se o

investimento chinês terá efeitos sobre o ambiente de governação. Alguns dos grandes investimentos chineses dirigem-se a países com um nível pobre de Estado de Direito, tais como Angola, República Democrática do Congo ou Sudão. Os investidores ocidentais, nas últimas décadas, têm tido a tendência de se manterem afastados desses países. Portanto, há recursos naturais por explorar nalguns desses locais e os chineses entraram, tentando desenvolvê-los. Penso que alguns desses projectos vão enfrentar dificuldades. É de facto um problema investir em ambientes com baixo nível de governação. Está por aferir se a China tem ou não um efeito positivo ou se será possível que, se alguns desses investimentos correrem mal, a China aprenda a lição que os investidores ocidentais já aprenderam: é melhor encontrar ambientes de governação melhorados para fazer grandes investimentos e conseguir uma produção moderna.

- Num dos estudos que conduziu no Banco Mundial defendia que a China tem tido capacidade recuperar os custos dos seus investimentos em infraestruturas, sendo isso positivo para os países africanos.

[D.D.] – Trabalhei 20 anos no Banco Mundial e tive muita experiência de terreno na China. Era sempre impressionante observar que a China tinha uma abordagem muito prática em relação às infraestruturas. Ao construir uma autoestrada cobrava tarifas bastante elevadas de forma a recuperar o capital investido. O preço da eletricidade também é bastante elevado por comparação com outros países em desenvolvimento. O mesmo sucede com portos marítimos e aeroportos. Há uma política de recuperação de custos - embora não no caso das infraestruturas sociais, note-se. Assim, o abastecimento de água é altamente subsidiado, e também a rede ferroviária é considerada uma infraestrutura social. Ao apoiar o desenvolvimento de infraestruturas em África, será saudável que África absorva esta lição: ao construir uma autoestrada cara, é racional cobrar portagens ou ter algum tipo de imposto que permita a recuperação do dinheiro. Assim, é possível avançar com capital inicial para o primeiro segmento da autoestrada, mas ao gerar com ela dinheiro torna-se possível construir o próximo segmento e fazer a manutenção. O mesmo acontece com a geração de eletricidade. A China tem sido bastante generosa ao apoiar um número significativo de infraestruturas em África, mas a política é bastante recuada. A China gosta de dizer que não impõe condições. Compreendo isso, mas preocupa-me que os países africanos estejam a perder a oportunidade de aprender uma lição de bastante sucesso com a China.

速公路收費非常高。與其他發展中國家相比，電費也很高，港口和機場收費也很高。有收回成本的政策——儘管不是社會基礎設施方面的。因此，供水獲得很高的補貼，被認為是社會基礎設施的鐵路也是。在支援非洲基礎設施建設發展的過程中，非洲應吸收這一教訓：在修建昂貴的高速公路時，比較合理的是收使用費或某種維修費。所以，工程可以在第一階段利用初始資本取得進展，但下一階段可以利用收取的使用和維修費。這同樣適用於電力產業。中國一直慷慨地支持非洲很多基礎設施的建設，但政策是退後的。中國喜歡說，沒有附加條件。我明白，但我擔心非洲國家正在失去吸取中國成功經驗的機會。

從澳門的角度來看，通過中葡論壇，我們本希望擴大在非洲葡語國家的投資份額，然而這卻主要有利於奈及利亞和南非等國家。為什麼會出現這種情況？

杜大偉：我們發現，中國投資遍佈整個非洲大陸，但不是以同樣的措施。奈及利亞是人口最多的國家，南非經濟最發達，因此很自然也就獲得更多的投資。許多到達南非的中國投資者曾學過英語，他們在南非和東非——肯亞、烏干達、坦桑尼亞等國家感到更舒服。或許法語和葡語的語言問題使得行動有所延遲。

你還指出大部分中國投資——約60%——投放於服務業，而不是自然資源。這項投資主要與商業活動有關？

杜大偉：當然，備受關注的自然資源獲得大量投資。例如，剛果民主共和國的採礦活動獲得大量投資，很多私人投資者為保證商業服務會繼續追加服務業投資，開設酒店和餐館，最終也發展一些製造業，因為他們熟悉這些非洲國家的經濟。最終為這些產業帶來專業的知識。這正在成為非常多元化和豐富的景觀。

對於未來，中國經濟增長放緩對非洲國家有什麼影響？

杜大偉：目前，因急劇減速和很大的不確定性，我們可以看到很多資本輸出。短期來看，世界各地將有更多的中國投資，包括非洲。這種快速的資本外流不是健康的發展。它實際上令人有些不安。我希望情況能穩定。健康的是，中國每年出口數千億的資本，但沒有恐慌性的資本流走。我希望局勢穩定，希望中國在多年間都是非洲投資的主要來源。非洲有大量人口，聯合國有關機構估計，未來二十年，勞動力市場將增加4億人——每年增加2000萬人。在中國，勞動力已達到頂峰並開始下降。因此，該國擁有很大的製造能力，但勞動力在減少，這也是大量投資到國外去尋求經濟快速增長的根本原因之一，因為非洲的勞動力年輕而且正在增加。有潛力的中國資本和創業精神與非洲勞動力爆炸之間的婚姻非常美滿。我們希望，這將給非洲國家和中國都帶來利益。

從中期和長期來看，人民幣貶值預期可能有什麼影響？

杜大偉：中國貨幣的長期趨勢是將持續升值。中國的貿易順差很大，生產率還可以提高很多，是一個中等收入國家。這些跡象通常都會導致貨幣升值。在這個時候，有很多的不確定性和資本流出中國，這是



事實上在治理水準差的環境中投資有問題。中國是否會對治理環境造成積極影響還有待評估，如果投資進展不順利，中國投資者便會學到西方投資者已學到的教訓

É um problema investir em ambientes com baixo nível de governação. Está por aferir se a China tem ou não um efeito positivo ou se será possível que, se alguns desses investimentos correrem mal, a China aprenda a lição que os ocidentais já aprenderam.

貨幣貶值造成的臨時壓力。但到現在為止，貶值也許是3%或4%，是非常微不足道的。我不相信中國政府會允許大的貶值，這將不符合經濟的基本點。長期趨勢是不斷增值，這也將使得海外投資更容易。從中國的角度來看，存在於世界上的所有類型資產將變得更加便宜，這將鼓勵出口。

另一方面，中國已將注意力轉向「一帶一路」，尤其是集中於亞洲鄰國。這對在非洲的投資有什麼影響？

杜大偉：中國人喜歡將多種趨勢放在一起研究並將其體現為偉大的概念。我認為，總體趨勢是中國資本的外流。最近我在北京與一位高級官員交談時，他對我說，非洲被包含在「一帶一路」行動內。它代表中國資本輸出和在亞洲發展中國家投資的主要趨勢。但在非洲的投資被看作是海上絲綢之路的偉大構想的一部分。它不會給非洲帶來任何問題。

有關中葡論壇，2009年中央政府宣佈，動用十億美元資金支援在非洲葡語國家的投資。到目前為止，大多數投資者仍然不知道獲得該基金的規則以及這筆資金。為什麼會這樣？你的研究表明，私人投資佔主要地位，但同時政治性質的資金似乎並不奏效。

杜大偉：對於在世界各地的代表團的任務，中國領導人一直很活躍——這是一件好事。但經常到一個地區或國家宣佈一項重大舉措，而且在許多情況下令人失望：中國領導人去印尼，作出重大許諾，而



幾年後，記者調查發現，幾乎什麼也沒有發生。因此我更注重私人投資的流出，我認為這是自然的經濟發展。沒有政治引導——中國的企業家正在尋找自己的市場。在非常飽和、產能過剩的困難行業，開始探索世界其他地區以尋找機會是很正常。這些企業家將非洲視為機會，我覺得很健康。大部分發生的事情是完全不依賴政府公告的。所以可能會有一筆很大的資金，非洲企業家可以成功獲得一些資金，但我更相信這些企業家將找到新的投資機會。經濟就是這樣運行的，而不是通過大型的政治公告。

你認為自2000年起，隨著中國的投資，非洲國家的經濟狀況有所改善。中國投資在減少非洲大陸的影響方面有什麼影響？

杜大偉：很難將中國投資分離出來。考慮到中國與非洲交往的大局更容易。中國已經成為幾乎每一個非洲國家的第一大交易夥伴，而中國的需求推高了原材料價格。總之，中國貿易和投資在非洲已產生非常顯著的效果。20世紀九十年代非洲有所損失，許多發展中國家從2000年起呈現較大的增長，最終我們看到，貧困有所減少。很長一段時間內，非洲貧困率保持在50%以上，還有很多時間保持在50%不變。然而過去十年中，降低約十個百分點。經濟增長是減少貧困的關鍵。我們開始在非洲看到這一積極的動態。中國是等式的一部分，但大部分的功勞是非洲國家。必須有政策和運作機構，而且許多國家在過去十五至二十年間改善了他們的政策。因此中國資本的加入才能產生很好的動態。■

- Do ponto de vista de Macau, do seu fórum político de cooperação [Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa], esperaríamos talvez uma maior proporção de investimento nos países africanos de língua portuguesa, mas este favorece principalmente países como a Nigéria ou África do Sul. Porque é que isto acontece?

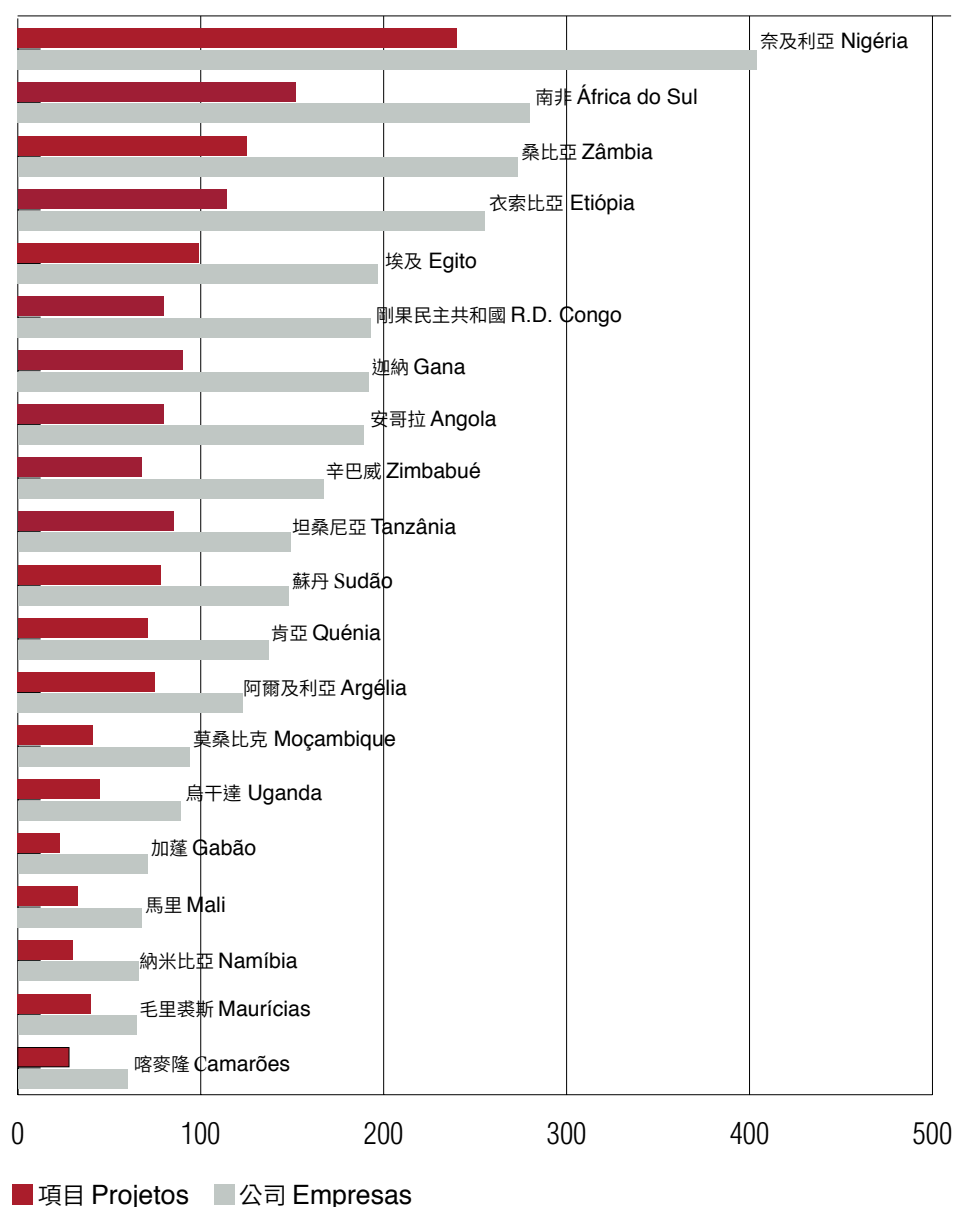
[D.D.] – Descobrimos que há investimento chinês em todo o continente africano, mas não em igual medida. A Nigéria é o país com maior população, a África do Sul tem a maior economia, daí que seja de alguma forma natural que haja mais investimento nesses países. Muitos dos investidores chineses que chegam a África aprenderam a falar inglês e sentem-se mais confortáveis em países como a África do Sul e também na África Oriental – Quênia, Uganda, Tanzânia. Talvez haja uma questão linguística a atrasar operações em francês ou português.

- Aponta também que uma grande parte do investimento chinês – cerca de 60 por cento – é feito no sector de serviços e não na exploração de recursos naturais. Este investimento está principalmente relacionado com as atividades comerciais?

[D.D.] – Claramente, há um grande investimento em recursos naturais que

非洲的中國主要投資目的地

Principais destinos de investimento chinês em África



recebe muita atenção. O que está por trás disso, diria, é que ao ter por exemplo um grande investimento na atividade mineira na República Democrática do Congo muitos investidores privados seguem esse investimento para garantir serviços comerciais, abrir hotéis e restaurantes, e acaba por desenvolver-se também alguma manufatura à medida que ficam familiarizados com estas economias africanas. Acabam por trazer conhecimento especializado a estas indústrias. Está a tornar-se um cenário bastante diversificado e rico.

- Para o futuro, com o abrandamento do crescimento chinês, que impacto se pode esperar nos países africanos?

[D.D.] – Atualmente, assiste-se a uma grande saída de capitais da China devido a uma desaceleração acentuada e à grande incerteza, ao mesmo tempo que o mercado de valores cai. Vemos uma grande saída de capital. A curto prazo, vai haver mais investimento chinês em todo o mundo, África incluída.

Esta saída rápida de capital não é um desenvolvimento saudável. É na verdade algo preocupante. Esperançosamente, haverá um estabilização. Seria saudável é que a China exportasse várias centenas de milhares de milhões de capital por ano, mas que não houvesse uma fuga de capitais em pânico. Espero que a situação estabilize e que a China seja uma grande fonte de investimento em África durante muitos anos. África está a ter uma grande explosão demográfica, uma estimativa das Nações Unidas afirma que haverá que haverá mais 400 milhões de pessoas no mercado de trabalho nos próximos vinte anos – o que dá 20 milhões de pessoas por ano. Na China, a população activa atingiu o pico e está a começar a decrescer. Assim, o país tem uma grande capacidade manufactureira mas a mão-de-obra está a decair, sendo essa uma das razões que subjazem ao facto de muito investimento estar a ir para o exterior à procura de economias de crescimento rápido, de uma força laboral jovem e em crescimento. Há potencial para um casamento muito

feliz entre o capital e empreendedorismo chineses e uma explosão africana da mão-de-obra. Esperançosamente, isto vai trazer benefícios tanto para os países africanos como para a China.

- Que efeitos podemos esperar de uma desvalorização do renminbi a médio e longo prazo?

[D.D.] – A tendência de longo prazo para a moeda chinesa será de apreciação continuada. A China tem um grande excedente comercial e ainda tem um aumento de produtividade elevado, é um país de rendimentos médios. Tem todos os sinais que costumam resultar na apreciação da moeda. Neste momento, há muita incerteza e capital a sair da China, um pressão temporária no sentido da desvalorização da moeda. Mas até aqui desvalorizou talvez três ou quatro por cento, o que é bastante insignificante. Não creio que as autoridades chinesas vão permitir uma grande depreciação, que não estaria em linha com os fundamentos económicos. A tendência de longo prazo é a valorização continuada, o que também tornará mais fácil o investimento no exterior. Do ponto de vista chinês, todo o tipo de ativos que existem no mundo vão tornar-se mais baratos, o que vai encorajar a saída.

- Por outro lado, a China tem virado atenções para a estratégia “Uma faixa, uma rota”, sobretudo concentrada nos vizinhos asiáticos. Poderá ter impacto para o investimento em África?

[D.D.] – Os chineses gostam de pôr várias tendências num pacote comum e apresentá-lo em grandes conceitos. Para mim, a iniciativa ratifica simplesmente a tendência geral de saída dos capitais chineses. Estive recentemente em Pequim, onde falei com um dirigente de nível bastante elevado que me disse que, no que diz respeito a África, esta está incluída na iniciativa “Uma faixa, uma rota”. Representa a tendência geral de saída de capital chinês e investimento nos países asiáticos em desenvolvimento, seguindo a antiga rota da seda. Mas o investimento em África é visto como fazendo parte do grande conceito da rota marítima da seda. Não haverá qualquer problema para África nisto.

- No que diz ainda respeito ao Fórum de Macau, em 2009 o Governo Central anunciou a mobilização de um fundo de mil milhões de dólares para apoiar o investimento nos países de língua portuguesa em África. Até aqui, as regras de acesso a este fundo são ainda desconhecidas da maioria dos investidores. Como é que isto acontece? O seu estudo mostra-nos investimento privado a ser canalizado, mas ao mesmo tempo os fundos de iniciativa política não parecem estar a funcionar.

[D.D.] – Os líderes chineses têm sido

muito ativos quanto a missões de delegações em todo o mundo – o que é uma coisa boa. Mas frequentemente deslocam-se a uma região ou país para anunciarem uma grande iniciativa, e em muitos casos tem sido uma decepção: os líderes chineses vão à Indonésia, fazem grandes promessas, e uns anos mais tarde os jornalistas investigam e descobrem que afinal praticamente nada aconteceu. Daí que eu dê mais atenção ao investimento privado que sai do país, que considero um desenvolvimento económico natural. Não há condução política – os empreendedores chineses estão a encontrar os seus próprios mercados. Em sectores muito saturados e com excesso de capacidade e outras dificuldades, é bastante natural que comecem a sondar o resto do mundo à procura de oportunidades. Estes empreendedores vêm que África é uma oportunidade, o que considero saudável. Muito do que acontece é bastante independente destes grandes anúncios governamentais. Portanto, pode haver uma grande fundo a partir do qual os empresários africanos consigam algum financiamento, mas acredito muito mais nos resultados destes empreendedores encontrarem novas oportunidades de investimento. É assim que a economia funciona, e não através de grandes anúncios políticos.

- Afirma que há uma melhoria da situação económica dos países africanos em correlação com o investimento chinês no continente a partir dos anos 2000. Que impacto tem tido para a redução da pobreza?

[D.D.] – É difícil isolar o investimento chinês. Será mais fácil pensar no quadro geral da interação chinesa com África. A China tornou-se o maior parceiro comercial de praticamente todos os países africanos, e a procura chinesa tem feito subir os preços das matérias-primas. Em conjunto, o comércio e o investimento chinês tiveram um efeito muito significativo em África. Os anos 1990 foram uma espécie de década perdida para África e para grande parte do mundo em desenvolvimento, e a partir dos anos 2000 houve maior crescimento e finalmente estamos a assistir a alguma redução da pobreza. A taxa de pobreza em África manteve-se durante muito tempo acima dos 50 por cento, e por muito tempo esse valor manteve-se inalterado. Finalmente, na última década, desceu cerca de dez pontos percentuais. O crescimento económico é a chave para a redução da pobreza. Estamos a começar a ver essa dinâmica positiva em África. China é uma parte da equação, mas maior parte do crédito é dos países africanos. É preciso haver políticas e instituições funcionais, e muitos países têm melhorado as suas políticas nos últimos 15 a 20 anos. Quando a isto se junta o capital chinês obtém-se uma dinâmica muito boa. ■

公民或愛國？ Cívica ou patriótica?

在香港有數千人上街抗議反對的公民教育科爭論，將強制在澳門進行，儘管懷疑是愛國教學內容，但預期內沒有人反對。

一個課程改革變成在澳門教育機構的一門必修課，分階段生效：今年只在幼兒教育增加，包括基本概念，但該科目的下一場勝利會在小學教育，之後幾年的初中及高中也會如此。

在香港，被稱為國民教育，但不離其作用。在2012年，一個積極的基層運動駁回該科目的強制性，生怕其試圖迫使認同中國意識，這是許多香港居民不贊成的原因。

在澳門的科目內容裏，是以不同的教育程度劃分，但沒有細分，儘管被界定其方針只適用於中國人，其中包括本地學校的教師向盧薩確認，推廣概念中，有「對國家的熱愛」。

在向盧薩的回應中，教育暨青年局提及，「促進德育及公民教育的目的是提高學生的素質，也要求公民的道德素養，包括教育學生中國的歷史和文化，培養他們的歸屬感及國家意識」。

莊璟瑤，香港教育局學者，在十月份一次會議上將針對「在香港和澳門的國民教育實施挑戰」，預測在該地的小阻力。

他解釋道：「該事件在香港有很大不同。我們有一個非常強烈的本地認同，讓人覺得很難接受國民教育，覺得他們有一個『與中國的』非常不同的價值體系，非常不同的政治理念」。

在澳門，「接收要容易得多，因為已存在與中國的聯繫」。「即使在回歸前，許多中國人生活在澳門，並想回歸中國，及歡迎恢復主權」。

該學者解釋說，設立這些課程的目的是全面採用中國人的身份，尤其是在特別行政區。

「政府希望未來的年輕人自豪地說『我是中國人』」，他說。引進這些材料作為最後推進回歸：「在中國的報紙總是談論，對他們來說教育是一個關鍵區域的『人心工程』。回歸後，中國方面始終認為，在香港，或澳門的人心還沒有回來，他們沒有完全接受中國人的身份」。

強調包括澳門人對此事的立場，莊警告一門科目的危險是已聯接到政治。「灌輸」是主要的擔憂之一。所有的政府都希望人民忠誠，服從和支持他們。但是，應該讓人們有自己的看法，批判性思維。

其主張，公民教育應是鼓勵參與涉及青少年的社會和政治問題，推動「積極公民」。理想的情況下，與其他國家一樣，公民教育包括「教育促進民主、人權、法治和全球公民的規則」名單中。

他總結道：「然而，我覺得這將不會被包括在內，因過於敏感」。■



A polémica disciplina de Educação Cívica, repudiada em Hong Kong com milhares nas ruas em protesto, passa a ser obrigatória em Macau, onde não se espera oposição, apesar das dúvidas quanto ao ensino do conteúdo patriótico.

Uma reforma curricular tornou a matéria obrigatória nos estabelecimentos de ensino de Macau, entrando em vigor de forma faseada: este ano avançou apenas no ensino infantil, incluindo conceitos básicos, mas no próximo ganha forma de disciplina no ensino primário, e nos anos seguintes no secundário geral e complementar.

Em Hong Kong, onde se chamava Educação Nacional, não chegou a sair do papel. Em 2012, uma agressiva campanha popular rejeitou a disciplina como obrigatória por receio de que tentasse forçar um sentimento de identidade nacional para com a China que muitos residentes de Hong Kong não subscreviam.

O conteúdo da disciplina em Macau, para os diferentes graus de ensino, não foi ainda detalhado, apesar de já terem sido definidas linhas mestras, disponibilizadas apenas em chinês e que incluem, segundo confirmaram à Lusa professores das escolas locais, a promoção de conceitos como “amor pela pátria”.

Em resposta à Lusa, os Serviços de Educação e Juventude referem que “a promoção da

educação moral e cívica visa elevar a literacia moral dos alunos e as qualidades que devem possuir, enquanto cidadãos, incluindo dar a conhecer aos alunos a história e cultura da China e cultivar o seu sentido de pertença em relação ao país”.

Eric Chong, académico do Instituto de Educação de Hong Kong, que em outubro vai abordar os “desafios da implementação da educação nacional em Hong Kong e Macau” numa conferência, prevê pouca resistência no território.

“As coisas são muito diferentes em Hong Kong. Temos uma identidade local muito forte, as pessoas sentem que é muito difícil aceitar a Educação Nacional, sentem que têm um sistema de valores muito diferente [do da China], ideias políticas muito diferentes”, explica.

Em Macau, “vai haver uma receção muito mais fácil porque a ligação à China já existe”. “Já antes da transferência, muitos chineses que viviam em Macau queriam o regresso à China e acolheram com agrado a restauração da soberania”, lembra.

O académico explica que a criação destas disciplinas tem como objetivo a adoção plena da identidade chinesa, em particular nas regiões administrativas especiais.

“O Governo quer que os jovens do futuro tenham orgulho em dizer ‘Sou chinês’”, aponta. A introdução de tal matéria funciona como um último empurrão às transferências: “Nos jornais chineses falam sempre de uma ‘engenharia dos corações das pessoas’ para a qual a educação é uma área chave. Depois da transferência de soberania, o lado chinês sempre sentiu que as pessoas em Hong Kong, e talvez em Macau, ainda não tinham regressado, que não estavam a abraçar totalmente a identidade chinesa”. Sublinhando que cabe à população de Macau pronunciar-se sobre o assunto,

Chong alerta para alguns riscos de uma disciplina que tem sido politicamente conotada: “A ‘endoutrinação’ é uma das principais preocupações. Todos os governos querem cidadãos leais, obedientes e que os apoiem. Mas também se deve permitir que as pessoas tenham as suas próprias opiniões, um pensamento crítico”.

A educação cívica, defende, deve incentivar à participação e envolver os jovens com os assuntos políticos e sociais, promovendo um “cidadão ativo”. Idealmente, e tal como acontece noutros países, a educação cívica incluiria “educação para a democracia, direitos humanos, sobre o Estado de Direito e a cidadania global”, enumera.

“No entanto, acho que isso não será incluído, é demasiado sensível”, conclui. ■

在中國的報紙總是談論，對他們來說教育是一個關鍵區域的『人心工程』。

Nos jornais chineses falam sempre de uma ‘engenharia dos corações das pessoas’ para a qual a educação é uma área chave



用一億減輕市政府的壓力 Cem milhões para desafogar câmaras

生效後一年，葡萄牙的市援助基金與第一階段六個金融窒息市政府達成協議。阿爾凡德加達菲（北部）、阿威羅和塞洛里庫達貝拉（中部）、阿蘭德魯阿爾（阿連特茹）和坎普自由鎮（亞速爾群島）將接收或者提供95.5億歐元的貸款，20年期。東北部的市政府，也亞速爾群島也一樣進行了干預，但不是利用貸款進行。市長受到《每日新聞》稱讚其在談判中的語氣，但批評其延遲和法律上禁止不通過市援助基金與債權人進行的談判。該貸款是涉及諸如裁員、削減開支及加稅措施，重組計劃等部份。

在阿威羅，「對市民唯一的懲罰是不動產稅的上升」，主席埃斯特維斯表示。今年該稅已上升到0.4%，在2016年將達到高

峰0.5%，但通過減少位置係數上升會「有所緩和」，從明年開始，他說。埃斯特維斯強調協商的正面聲音，但批評花了太多時間。「我現在非常滿足，這是一個漫長的過程，但進展順利，有技術人員的支持」。市政府將用7,260億支付給超過一千個單位，「有些要待十五年接收」，他說。第一發票應在十一月支付。塞洛里庫達貝拉將接收第二大筆貸款，1130萬——應付供應商和超過八百多萬的眾議院預算，副省長何塞·路易士·卡布拉爾說。其承兌匯票後期放棄部分欠款是由於其有權力。

該調整方案預計地方稅上升到最大，但市政府將提出會在五年內下降，「如果金融懈怠」，他說。至2017年，還需200名工

作離開。市政府和塞洛里庫達貝拉市政府公司會聘請210人。該公司將關閉，市政府將納入其業務，有130萬的賠償責任。阿爾凡德加達菲將可或可能需要150萬成交，維護兩種風險：訴訟失敗，這裏涉及大約50萬歐元，要承擔180萬的酒店和水療中心的債務，其預計在九月出售債務，貝塔努涅斯市長說。

這裏，最大的問題是銀行債務。當選舉時，伯特努涅斯延長了最後期限，但這種高利率的債務，每年需要150萬，在六萬元的預算中。加入市援助基金的最大優點是，能夠協商延長還款期限、降低利率，因為「法律不允許不通過市援助基金的商會過度負債的債務重組」。

《每日新聞》不能從市援助基金方得到澄清。■

Umano depois de entrar em vigor, o Fundo de Apoio Municipal (FAM) chegou a acordo com as primeiras seis câmaras em asfixia financeira. Alfândega da Fé (Norte), Aveiro e Celorico da Beira (Centro), Alandroal (Alentejo) e Vila Franca de Campo (Açores) vão receber ou ter à disposição um empréstimo de 95,5 milhões de euros, por 20 anos. A Câmara do Nordeste, igualmente açoriana, também foi intervencionada, mas não com empréstimo. Os autarcas ouvidos pelo JN louvaram o tom em que decorreram as negociações, mas criticaram a demora e a proibição legal de negociar com os credores sem passarem pelo FAM.

O empréstimo faz parte de um plano de reestruturação que implica medidas como a redução de pessoal, corte nas despesas e subida de impostos.

Em Aveiro, “a única penalização para os municípios é a subida do IMI”, disse o presidente Ribau Esteves. O imposto já subiu para 0,4% este ano e chegará ao máximo (0,5%) em 2016, mas o aumento “será atenuado” pela redução do coeficiente de localização, a partir

do próximo ano, adiantou.

Ribau Esteves salientou o tom positivo das negociações, mas criticou o tanto tempo que demorou. “Estou muito satisfeito, foi um processo moroso mas correu bem, com o apoio dos técnicos”. A Câmara vai usar os 72,6 milhões para pagar a mais de mil entidades, “algumas há 15 anos à espera de receber”, disse. As primeiras faturas deverão ser pagas em novembro.

Celorico da Beira receberá o segundo maior empréstimo, de 11,3 milhões — tanto quanto deve a fornecedores e mais do que os oito milhões de orçamento da Câmara, disse o vice-presidente, José Luís Cabral. Quem tem faturas em atraso aceitou prescindir de parte dos juros de mora a que tinha direito.

O programa de ajustamento prevê subir os impostos municipais para o máximo, mas a Câmara poderá propor uma descida dentro de cinco anos, “se houver folga financeira”, disse. Ainda terão de sair duas dezenas de trabalhadores até 2017. A Câmara e a empresa municipal EMCEL empregam 210 pessoas. A empresa será extinta e a Autarquia vai incorporar

a sua atividade e o passivo de 1,3 milhões.

Já Alfândega da Fé poderá nem vir a precisar dos 1,5 milhões de euros negociados para acautelar dois riscos: perder processos judiciais onde está em causa meio milhão de euros e ter de assumir a dívida de 1,8 milhões do Hotel e Spa, que espera vender em setembro, disse a autarca Berta Nunes.

Aqui, o grande problema é a dívida bancária. Malfoi eleita, Berta Nunes alargou o prazo, mas a juros tão altos que o serviço da dívida exige 1,5 milhões por ano, num orçamento de seis milhões. A grande vantagem de aderir ao FAM foi, assim, a possibilidade de negociar prazos mais longos e juros mais baixos, já que “a lei não permite a uma Câmara sobre-endividada reestruturar a dívida sem passar pelo FAM”. “É incrível, absurdo”, lamentou. Apesar disso, a Autarca elogiou o tom em que decorreram as negociações. Quanto a pessoal, a Câmara não terá de despedir gente e poderá contratar uma pessoa a cada duas saídas.

O JN não conseguiu obter esclarecimentos junto da direção do FAM. ■

調整方案

該基金提供貸款低利率、長期限，並作為抵押重新談判與經銷商聯繫。但意味著金融穩定措施，如削減支出（人員、通信、運輸等），與供應商協商去接受少收及上漲水價和地方稅等等。

其他負債的市政府

除了已與市援助基金簽署外，還有波爾蒂芒、豐當、巴素、特羅法、波亞里什新鎮、卡爾塔舒、聖安尼奧雷阿爾城或納紮雷現時是過度負債。

爭議背景

許多議員反對，他們要求繳納市援助基金分配的 650萬歐元的一半，認為拿取其資源，以妥善管理，不會揮金如土。

穩定機制

地方當局的批評，政府已回應需要提供一個永久性的救助機制，因為至今，地方政府並沒有詭辯。呼籲地方當局之間要團結，指出這是一個將賺取利息的貸款。

Programa de ajustamento

O fundo dá crédito a juros baixos e prazos longos e serve de colateral para renegociar com a Banca. Mas implica medidas de equilíbrio financeiro, como o corte na despesa (com pessoal, comunicações, transportes, etc.), a negociação com fornecedores para que aceitem receber menos e o aumento do preço da água e dos impostos municipais, entre outros.

Outras câmaras endividadas

Além das que já assinaram com o FAM, também Portimão, Fundão, Paços, Trofa, Vila Nova de Poiares, Cartaxo, Vila Real de Santo António ou Nazaré estão sobre-endividadas.

Fundo contestado

Muitos autarcas contestaram o facto de serem obrigados a contribuir com metade da dotação de 650 milhões de euros do FAM, argumentando que se estão a tirar recursos às câmaras bem geridas para resgatar as gastadoras.

Mecanismo estável

Às críticas de autarcas, o Governo tem respondido com a necessidade de dotar o Poder Local de um mecanismo permanente de resgate e não casuístico, como até agora. E apela à solidariedade entre autarcas, ressaltando que se trata de um empréstimo que renderá juros.



古特雷斯任職至十二月

安東尼奧·古特雷斯今年年底將不再擔任聯合國難民署高級專員。任期本應於6月結束，但延長6個月至年底，他在難民署任職時間為十年半。前丹麥首相桑寧-施密特宣佈，他是這一職位的申請者之一。在歐洲爆發移民危機的背景下，聯合國機構管理層的這一變化也是為了援助難民。

Guterres até dezembro

António Guterres deixará de ser alto comissário das Nações Unidas para os Refugiados no final do ano. O mandato devia terminar em junho, mas foi prolongado por seis meses. Terá estado, assim, à frente do ACNUR durante dez anos e meio. A ex-primeira-ministra dinamarquesa Helle Thorning-Schmidt anunciou que é uma das candidatas ao cargo. A mudança na direção da agência da ONU que gere e coordena a ajuda aos refugiados acontece em plena crise dos migrantes na Europa.

歐爾班和難民決心之間的匈牙利 Hungria entre Orban e a determinação dos refugiados

艾維特·卡內羅 Ivete Carneiro [每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS]





帕索斯主張共識

葡萄牙總理主張：為應對歐洲移民危機，應達成政黨和黨員的共識。當在布拉加被問到有關社會黨總書記對在葡萄牙的難民的提議（例如森林的工作）時，帕索斯·科埃略拒絕發表評論，但他表示，他不相信黨派對這一問題持分裂的觀點，「我們都非常想做，也有好的想法，我們將以正確的方式安排領土，使在葡萄牙的難民得到安置」。

Passos defende consenso

O primeiro-ministro português defende um consenso político-partidário e mobilização na resposta à crise migratória na Europa. Questionado em Braga sobre as propostas do secretário-geral do PS para os refugiados em Portugal (trabalho nas florestas, por exemplo), Passos Coelho não quis comentar, mas disse não crer que a questão divida os líderes partidários “Teremos todos muito que fazer e boas ideias com certeza a aportar de modo a preparar o terreno para que os refugiados possam ser devidamente integrados em Portugal”.

歐洲領導將逐步在危機管理方面取得進展。聯合國稱至少需要接收20萬難民。

這些難民大部分是穆斯林，這使得歐洲的基督教文化身份陷入麻煩。難民非常多，這將使得真正的歐洲人成為少數者。難民們被塞進火車驅逐至其他歐

洲國家的鄉村（至少在嘗試，似乎可以用這一詞）。或者不讓他們上火車，關閉難民聚集的車站的車票服務。難民驗證了一條新法律，即非法進入一個國家是犯罪的。難民被困在鐵絲網的另一邊。這就是我們在照片上看到的一位總理和保守主義者所做的。但難民昨日表明不是這樣，他們寧願忽略歐爾班·維克多：離開布達佩斯的車站，沿高速公路前往奧地利，使得事件更戲劇化。歐

盟敦促面對移民危機須採取世界立場，歐洲的庇護政策崩盤了。匈牙利決定成為進入歐洲避難強制申請的入口處——希臘也將這麼做，科斯島昨日還爆發因無法應對大規模移民不斷到來所引發的衝突。從希臘到馬其頓（僅單日5600人進入），再到塞爾維亞，最後到匈牙利。所到之地皆引發混亂。當戲劇性是以地中海沉船為開端時，歐洲計算不得不接待6萬難

民，但如今已達12萬，聯合國難民事務高級專員公署葡萄牙籍的高級專員表示，不止這些，成員國至少需要接收20萬。所有人——除了歐爾班——都理解這一資訊，並宣佈提供資金以提高接收能力（布拉格和布拉提斯拉瓦建議，修建布達佩斯和德國之間的鐵路走廊，而英國的卡梅倫談到移民『瘟疫』時宣佈已準備1.37億歐元幫助『成千上萬的』難民）。法國也要求強制性配

額，法國表示需要在歐盟邊界建立接收中心。這也是所缺少的，歐盟委員會副主席見證了科斯發生的一切，他表示，歐洲必須採取「行動起來，團結。」如果歐洲忘記其價值，「排外主義者和極端分子將毀了一切」，Frans Timmermans表示。最終改變了什麼？「在此之前是很多船舶以及面目模糊的人」，瑞典外交大臣瑪戈特·瓦爾斯特倫面對Aylan的照片流淚。📷

Líderes europeus vão dando sinais de avanço na gestão da crise. Nações Unidas falam na necessidade de acolher pelo menos 200 mil refugiados

Os refugiados são na sua maioria muçulmanos e põem em causa a identidade cristã europeia. Os refugiados são tantos que vão fazer dos europeus genuínos uma minoria. Os refugiados são para meter em comboios a caminho

de outra Europa e deportar (tentar, pelo menos, e parece possível usar esta palavra) para campos. Ou não se mete e fecha-se o tráfego na estação ferroviária onde se acumulam. Os refugiados justificam uma lei fresca, que criminaliza a entrada ilegal num país. Os refugiados são para manter do lado de lá de arame farpado. Isto é o que vê um primeiro-ministro e conservador que gosta de ser fotografado a rezar.

Mas os refugiados mostraram ontem que não são isto e que preferem ignorar Viktor Orban: saíram da estação de Budapeste e meteram-se a caminho da Áustria, a pé, por uma autoestrada, gerando mais imagens das que já tiveram,

pelo menos, o mérito de acelerar as tomadas de posições mundiais perante a crise de migrantes que mancha a União Europeia e implodiu a política de asilo europeu. A Hungria escuda-se nas regras europeias que impõem o registo de pedidos de asilo à entrada da UE — que terá sido pela Grécia, que ainda ontem saltava para as notícias com os confrontos na pequena ilha de Kos, onde o sistema de acolhimento não consegue dar conta da massa de migrantes constantemente a chegar. Da Grécia movem-se para a Macedónia (5600 entradas num só dia) e para a Sérvia e então para a Hungria. Onde reina o caos. Quando o drama começou, com naufrágios no Mediterrâneo, a

Europa calculara ter de acolher 60 mil refugiados. Agora reviu as contas para 120 mil. O português alto-comissário das Nações Unidas para os Refugiados diz que não chega e que terão de ser pelo menos 200 mil, a repartir entre os Estados-membros. Já todos — menos Orban — parecem ter percebido a mensagem e anunciam fundose aumentam a capacidade de acolhimento (de Praga e Bratislava a sugestão de criar um corredor ferroviário entre Budapeste e a Alemanha, enquanto o britânico Cameron, que falou em “praga” de migrantes, já encontrou 137 milhões de euros para ajudar “milhares” de refugiados), indo atrás da liderança alemã de Merkel.

Que se juntou à França a exigir quotas obrigatórias, que a própria França diz exigirem a criação de centros de acolhimento nas fronteiras da UE. Que é o que falta, afinal, como testemunhou o vice-presidente da Comissão Europeia, em Kos, onde disse que a Europa tem de agir “junta e unida”. Se a Europa esquecer os seus valores ficará entregue a “xenófobos e extremistas, que a vão destruir”, disse Frans Timmermans. O que mudou afinal? “Antes eram grandes números e navios, pessoas sem rosto”, resumiu a ministra dos Negócios Estrangeiros sueca, Margot Wallstrom, em lágrimas perante a imagem de Aylan. 📷

帕索斯支持卡梅倫，但堅持自由流動 PASSOS APOIA CAMERON, MAS INSISTE NA LIVRE CIRCULAÇÃO

英國首相大衛·卡梅倫上周在里斯本主張需要在歐盟實施改革，以便其更有競爭力，改革主要是為減少「不必要的規管」，賦予成員國更多自主權。作為回應，葡萄牙總理表示，期待對英國政府提交的改革建議進行公開辯論，但他認為，需要保護人們的行動自由。

「我們希望改革的四個領域為競爭力、主權、社會保障和經濟治理」，卡梅倫在與帕索斯·科埃略會談近1小時後向葡萄牙媒體表示。「這次協商

的中心是一個簡單的問題：歐盟是否有足夠的靈活性，以解決其28個成員國的不同關切，並且使其共同努力，更具有競爭力？我想答案是肯定的」，他表示。

根據英國首相與帕索斯·科埃略的談話，人們清楚地看到，兩國政府在「許多領域」達成一致。「例如：歐盟可以在服務業、能源和數位產業探索這一統一市場的潛力」，他表示，他還稱現任歐盟委員會主席容克「在提出立法建議方面」建樹很少。📷

O primeiro-ministro britânico, David Cameron, defendeu na semana passada em Lisboa a necessidade de reformas na União Europeia (UE) para a tornar mais competitiva, com menos “regulações desnecessárias” e mais soberania para os Estados membros. Em resposta, o primeiro-ministro português afirmou esperar que haja um debate aberto sobre as propostas de reforma a apresentar pelo governo britânico, mas defendeu que é preciso salvaguardar a liberdade de circulação de pessoas.

“As quatro áreas em que queremos reformas são competitividade, soberania, segurança social e governação económica”, disse Cameron à imprensa em Lisboa, após um encontro de cerca de uma hora com Passos Coelho. “No centro desta negociação há uma questão simples: a UE é suficientemente flexível para responder às diferentes preocupações dos seus 28 Estados membros e para trabalhar em conjunto para ser mais competitiva? Penso que a resposta é sim”, disse.

Segundo o primeiro-ministro britânico, na conversa com Passos Coelho ficou claro que os dois governos estão de acordo em “muitas áreas”. “Por exemplo: que a UE pode fazer muito mais para explorar o potencial do mercado único nos serviços, energia e setor digital - ou que haja menos regulações desnecessárias”, disse, saudando que a atual Comissão Europeia, presidida por Jean-Claude Juncker, esteja “a produzir menos propostas legislativas”. 📷



政府否認敦促學生進行投資 Governo nega incitar estudantes a investir

Zheng Caixiong [中國日報 CHINA DAILY]

廣東省廣州市教育局，否認其主導鼓勵學生在股票和信用市場進行投資的一個試點項目。該專案率先建立中小學財務及財富管理課程，從今年秋季開始後，在股市和債券市場進行投資。

「我們從未簡單地鼓勵學生進行直接的股票交易或者其他的信用產品投資，但是我們希望普及理財知識並引導學生樹立正確的財富和消費觀念。而且通過建立專業課程培養學生良好的理財習慣。」市教育局作出以上聲明。

該聲明在八月底發佈，以回應關於通過在最近九月將要開始的新學期，開設經濟課程，以教育來自36個廣州中小學超過一萬名學生購買和出售股票的疑問。根據聲明，小學生們將會學習貨幣及貨幣功能，與此同時初高中學生將瞭解銀行及財富管理知識。

針對高中生開設的課程將包括金融和經濟危機。

潘旭照是廣州第十六高中的高級教師，他說：「這些可能將幫助學生瞭解金融條款，並教給他們基本的財務知識」。

「該課程不是簡單的教學生買賣股票。這是全新的課程，但是很吸引學生。」潘旭照如是說，而且他參與過該課程教

科書的編寫工作。

潘旭照表示，「除了現在班級裡開設的財務課程外，學生將會去銀行和相關金融機構進行參觀，瞭解金融產品如何交易」。金融專家和從業人員都對課程的開設表示支持。

任志宏，廣東社科院的金融研究所主任。他表示課程將會教給學生一些技能，幫助他們找到工作。

「我不認為這樣的課程會影響學生的正常學習，而且我不認為該課程會對學生造成任何負面影響」。

「該課程對學生是有益的，即使它僅僅是教學生如何在股票市場上進行投資。」他說。

任志宏認為，「同西方國家相比，許多中國公民缺乏金融知識和金融危機防範意識。」

黃良燦是一位銀行職員，他說：「該課程是對學生有益的。當我十年前剛被銀行錄用的時候，我發現自己的金融知識真的十分匱乏。而且由於中國學生很少能夠在他們中小學時期學習金融知識，所以中國現在大量缺乏傑出的金融專家，中國應該在中小學中儘早普及金融知識」。■

O Gabinete da Educação de Guangzhou, na província de Guangdong, nega estar a encorajar os alunos a investir em no mercado de ações e de títulos, através de um projeto piloto



該課程不是簡單的教學生買賣股票。這是全新的課程，但是很吸引學生。

O curso não ensina os alunos a simplesmente comprar e vender ações. É novo, mas é interessante para os estudantes

Pan Xuzhao,
professor experiente de Guangzhou

潘旭照，廣州的中學老師

quelidera a introdução das disciplinas de finanças e de gestão de património no ensino primário e secundário.

“Não encorajamos alunos, de todo, a comprar em diretamente ações ou valores mobiliários; mas esperamos democratizar ao conhecimento na área financeira e orientar os estudantes para que adquiriram conceitos sobre criação de riqueza e consumo, cultivando bons hábitos de gestão de através da introdução deste curso especial”, afirma em comunicado do Gabinete da Educação da cidade.

A nora oficial foi divulgada na sequência de críticas levantadas contra o ensino dos métodos de compra e venda de ações a crianças e jovens. Mais de 10.000 alunos de 36 escolas primárias e secundárias na província em Guangzhou começam a ter aulas sobre finanças neste novo período escolar que arrancou setembro. Ainda de acordo com o comunicado, os estudantes do ensino primário aprendem como aplicar o dinheiro, nas suas diversas funções, enquanto os estudantes do secundário aprendem como funcionam os bancos e conceitos sobre gestão de património. O curso do secundário inclui ainda a descrição das crises económica e financeiras. Os manuais foram elaborados por professores de universidades locais, especialistas e docentes com experiência no ensino secundário.

Pan Xuzhao, professor experiente da Escola Secundária No 16, em Guangzhou, considera que as novas disciplinas ajudam os alunos a aprender termos financeiros, dando-lhes conhecimentos básicos. “O curso não ensina os alunos a comprar e a vender ações. É novo, mas é interessante para os estudantes” sustenta Pan, que colaborou na elaboração dos manuais. “Para além de terem as aulas de finanças em ambiente escolar, os alunos irão visitar bancos e outras organizações financeiras, de modo a aprenderem como os produtos financeiros mudam de mãos” conclui Pan.

Vários especialistas do setor financeiro e muitos residentes já expressaram o seu apoio à iniciativa. Ren Zhihong, diretor do Instituto de Investigação Financeira da Academia de Ciências Sociais de Guangdong, diz que o curso dará aos alunos competências que os ajudarão a encontrar emprego. “Não acho que vá afetar os estudos normais dos alunos nem que venha a ter qualquer impacto negativo nos estudantes” afirma. “O programa é bom para os alunos mesmo que apenas lhes ensine como investir nos mercados de ações” disse.

“Muitos chineses possuem poucos conhecimentos sobre finanças e uma fraca consciência no que diz respeito à prevenção de crises económicas financeiras, comparativamente aos seus homólogos ocidentais” remata Ren.

Huang Liangcan, funcionário de um banco, diz que o programa é bom para os estudantes. “Apercebi-me de que os meus conhecimentos sobre finanças eram realmente fracos após ter sido contratado pelo banco, há uma década atrás. E a China tem agora uma grande falta de especialistas na área, uma vez que os alunos chineses raramente estudam esses assuntos quando estão na escola primária ou na secundária”, sustenta. Por isso, “a China deveria popularizar mais cedo esse conhecimento”, conclui. ■

社交媒體讓大閱兵走向世界

Redes sociais levam parada ao Mundo

鄭仰鵬 Cao Yin [中國日報 CHINA DAILY]

邵一襲雖然身在澳大利亞，但是通過 youtube 觀看了周四在北京舉行的抗戰勝利大閱兵，他難掩驕傲和激情的認為這樣的經歷著實令人難忘。邵今年27歲，在 twitter 和 facebook 上看到大量有關大閱兵的資訊。「所以我告訴自己，即使我不在家鄉，也一定不能錯過這次盛事。」

此次大閱兵是為了紀念中國人民抗日戰爭（1937-1945）和世界反法西斯戰爭。

「當看到國旗在藍天的映襯下徐徐升起時，我淚流滿面，十分慶幸自己能夠在海外看到這麼多關於大閱兵的帖子，我為自己身為一個中國人而感到驕傲。」

《中國日報》新媒體實驗室於周五3點前在 twitter 上報導了1,696份關於大閱兵的帖子。而在國外媒體網站上亦有12,038份關於該主題的報導。

據報導：「閱兵」、「中國」和「軍隊」，在最近兩天內成為各社交平台上的三大熱詞。

同時也補充道：上周五，也就是大閱兵的後一天，新華社發佈了55份關於大閱兵的報導，並在 twitter 上被轉發了3,588次。包括 CNN 和 BBC 在內的境外媒體，也通過他們的新媒體報導了大閱兵。

大閱兵同樣是中國媒體平台上的一大亮點。

劉登科是在青海工作的一位外科軍醫，他說自己是通過現在流行的即時資訊工具 wechat 來關注大閱兵，而不是通過電視。

「我的朋友在北京拍攝的大閱兵照片令我想起自己的軍旅生活，在 wechat 上的互動使我能更近距離地感受慶典。」

自周四以來，新浪微博上大閱兵同樣是一個熱點話題，這是中國一種類似 twitter 的平台。在最熱門的15個話題中，有13個是關於大閱兵的，截至周四，「勝利七十週年」頁面的流覽點擊量已超過8億。

數以萬計的線民參與了討論，顯示他們對於抗戰老兵的尊敬和在大閱兵期間的自豪。

新華社報導說，在從北京飛往三亞的航班上，中國航空 CA1369 通過衛星接收天線和 wifi 共用系統同樣播出了這次大閱兵。使用高新技術手段實習在航班上實現直播節目，這在中國是首例。

尹啟明是一位上海的新媒體營運商，他說社交媒體使每個人都可以變成「記者」，分享關於大閱兵的故事。也讓我們更容易參與這樣的盛會當中，更好的去體會它。 [1]

Cheia de orgulho e emoção, Shao Yixi assistiu na Austrália à transmissão da parada militar do Dia da Vitória - 3 de agosto, em Pequim, através do YouTube, descrevendo a experiência como inesquecível.

Shao, de 27 anos, congratula-se com o facto de ter estado disponível uma grande quantidade de informação sobre a parada no Twitter e Facebook. “Por isso disse a mim mesma que não podia perder o grande evento, mesmo não estando em casa”.

O desfile comemorou os 70 anos da resistência do povo chinês contra a invasão japonesa (1937-45) e a guerra mundial contra o fascismo. “Comecei a chorar quando vi a bandeira nacional ser hasteada, com o céu azul como pano de fundo. Tive sorte de poder ver tantos posts sobre a parada no estrangeiro e tenho orgulho em ser chinesa” conclui Shao.

O China Daily New Media Lab relata terem sido publicados 1.696 posts no Twitter relacionados com a parada, até às 15h00 do dia 4, ao mesmo tempo que foram transmitidas 12.038 notícias sobre o assunto em websites de meios de comunicação estrangeiros.

“Parada”, “China” e “militar” foram as três palavras-chave mais usadas durante dois dias nas das redes, lê-se no mesmo relatório.

Sexta-feira da semana passada, um dia após a parada, 55 artigos sobre o desfile foram publicados pela Xinhua e partilhados 3.588 vezes no Twitter. Alguns meios de comunicação estrangeiros, incluindo a CNN e a BBC, seguiram também a parada nos novos média. O evento foi obviamente também destaque nas plataformas média chinesas. Liu Dengke, cirurgião militar na província de Qinghai, conta porque preferiu seguir a parada no WeChat, em vez de a ver na televisão.

“As fotografias da parada tiradas pelos meus amigos em Pequim fizeram-me lembrar a minha vida militar, e a interação no WeChat trouxe a cerimónia para mais perto de mim” explica Liu. O desfile foi também tema muito popular no Sina Weibo, o serviço chinês ao estilo do Twitter. Entre os 15 temas com mais seguidores, 13 estavam relacionados com a parada, e o número de visualizações de uma só página sobre o 70º aniversário da guerra atingiu os 800 milhões de seguidores. Milhões de internautas participaram nas discussões, mostrando respeito pelos veteranos de guerra e o orgulho no desfile, relata a direção do Sina Weibo.

Segundo a Xinhua, a parada também foi transmitida em direto no voo CA1369 da Air China, entre Pequim e Sanya, na província de Hainan, através de antenas de receção satélite e do sistema Wi-Fi. Esta foi a primeira vez que um programa foi transmitido em direto com recurso a esta tecnologia avançada num avião chinês.

Yin Qiming, operador de novos média em Xangai, lembra que as redes sociais permitem às pessoas tornarem-se “repórteres” e, neste caso, partilharem histórias sobre a parada. “Podemos estar mais envolvidos nos grandes eventos deste género e desfrutar ainda mais deles”, conclui. [1]





中國計劃停止有關股票的協商，設置5%指數熔斷閾值，旨在減少市場波動的措施，根據中國兩大股票交易所的通告。

300個主要上市公司的指數一旦上升或下跌5%，將觸發5%熔斷閾值，上交所和深交所會暫停交易30分鐘，周三發表的通知中寫道。

但如果同一指數——包括銀行巨頭工商銀行和能源行業，如中石油和中石化——全天任何時段觸發7%熔斷閾值時，暫停交易至收市，該通知強調。

文件提到，這一「熔斷」機制——將「促進股市的健康平穩發展」，「防止股市風險」。

這是中國政府為控制股市泡沫「破滅」

採取的最新措施，自五月股票市場到達高峰，同比增長超過150%後，上證指數下跌了40%。

在股市突然下跌前，中國政府推出非尋常的經濟刺激計劃，包括資助國有企業購買股票，以刺激市場。

美國高盛銀行估算，過去三個月，中國當局已為「穩定」股票花費15億人民幣（2.09億歐元），根據彭博財經新聞社報導。

根據迄今為止所採取的措施，個股漲幅和跌幅不能超過10%。

中國財政部長周一表示，持股期限超過1年的，股息紅利所得暫免徵收個人所得稅，持股期限在1個月以上至1年（含1年）的，暫減按50%計入應納稅所得額。■

China planeia interromper as negociações nas bolsas, em caso de oscilações de 5% ou mais, numa medida que visa reduzir a volatilidade do mercado, de acordo com um comunicado das duas praças financeiras chinesas.

Caso o índice das 300 principais companhias cotadas cair ou subir 5%, as autoridades vão suspender as negociações em ambas as praças de Xangai e Shenzhen por um período de 30 minutos, lê-se no comunicado emitido a meio da semana.

Mas se o mesmo índice - que inclui empresas como o gigante bancário ICBC e estatais do setor energético como a PetroChina e a Sinopec - oscilar em 7%, as negociações

serão interrompidas durante o resto do dia, acrescenta a mesma nota.

O documento refere que o mecanismo - designado por "interruptor" - vai "prevenir riscos na bolsa" e promover o "desenvolvimento estável e saudável do mercado de ações".

Trata-se da mais recente medida adotada pelas autoridades chinesas com vista a controlar o 'estouro' da bolha que levou a uma queda de 40% no Índice Composite de Xangai, desde o pico de maio, e depois de ter valorizado 150% no espaço de um ano. Antes da abrupta desvalorização, o Governo chinês lançou um pacote extraordinário de estímulos, incluindo financiar uma empresa estatal para compra de ações, com vista a dinamizar o mercado.

O banco norte-americano Goldman Sachs estima que as autoridades chinesas tenham gastado 1,5 biliões de yuan (209 biliões de euros) para 'segurar' as bolsas, nos últimos três meses, segundo avança a agência de informação financeira Bloomberg.

De acordo com as medidas vigentes até à data, as ações individuais não podem subir ou descer mais de 10%.

O ministro das Finanças chinês disse na segunda-feira que os investidores que retenham ações durante mais de um ano beneficiarão de um alívio de 20% no imposto sobre dividendos, enquanto os que o façam por um mês serão favorecidos em metade da carga fiscal. ■

為創新投入百萬美元 Milhões para inovação

歐洲委員會委員卡洛斯·莫達斯本周在北京宣佈，截至2020年，歐盟每年將為創新投入1.45億美元，支持設立在歐洲的機構參與中方機構的聯合專案。

「我們希望將基礎科學與尋找客戶以及瞭解新商業模式的能力結合起來」，負責科研和創新部門的卡洛斯·莫達斯對葡新社表示。

這位委員認為，這一依託歐盟「地平線2020」計劃的協定將創新與客戶連接起來，中國在客戶方面走得更遠，而達到知識和基礎科學頂端的是歐洲。

歐洲委員會計劃每年投入約1億歐元，中方將計劃每年投入3000萬歐元。

「地平線2020」計劃為期五年（2014-2020），是世界最大的資助科研和創新計劃，預算近800億歐元，

佔歐盟總財政預算的8%。當被問及中國現在被視為競爭對手還是歐盟的合作夥伴時，該委員表示，「目前市場運作的方式是，不合作者不具備競爭力」。

卡洛斯·莫達斯日前與中國科技部部長萬鋼以及中國科學院院長白春禮會談。

當天，他走訪了位於北京東北方向的中關村地區，這一地區被稱為中國的「矽谷」：「我對這裡有極好印象。我看到精力充沛的企業家，他們有取勝和建設企業的偉大意志」。

今日，該委員出席在中國東北地區大連舉行的夏季達沃斯論壇，論壇截至9月11日為止，中國總理李克強有參加會議。

目前，中國是繼美國之後的歐盟第二大交易夥伴，同時，「28國集團」是中國出口的主要目的地。■

O comissário europeu, Carlos Moedas, anunciou esta semana em Pequim um investimento conjunto anual, entre a União Europeia (UE) e a China, no valor de 145 milhões de dólares, até 2020, na área da inovação. "Queremos juntar a ciência fundamental com a capacidade de olhar para os clientes, e de compreender os novos modelos de negócio", disse à Lusa Carlos Moedas, que detém a pasta da Investigação, Ciência e Inovação.

O comissário considera que o acordo, feito no âmbito do programa da UE Horizonte 2020, une a inovação ligada ao cliente, "em que a China está muito mais avançada", e o "polo de saber e da ciência fundamental" que é a Europa.

O mecanismo de cofinanciamento será suportado maioritariamente pela UE, com 100 milhões de euros, enquanto a parte chinesa investirá o equivalente a 30 milhões de euros.



Concebido para seis anos (2014-2020), o "Horizonte 2020" é o maior programa público de apoio à investigação e à inovação do mundo e está dotado com um orçamento de praticamente 80 mil milhões de euros, o equivalente a 8% do orçamento comunitário.

Questionado sobre se a China é atualmente encarada mais como concorrente ou como parceira da UE, o comissário diz que "hoje em dia o mercado funciona de uma maneira, em que quem não coopera, não consegue sequer ser concorrente". Carlos Moedas reuniu-se na segunda-feira com o ministro da Ciência e Tecnologia chinês, Wan Gang, e com o presidente da Academia Chinesa de Ciências, Bai Chunli.

No mesmo dia, visitou a zona

de Zhongguancun, no nordeste de Pequim, conhecida como a "Silicon Valley" da China: "Fiquei com uma impressão excelente. Vi empreendedores com grande fibra, com uma grande vontade de vencer, de construir empresas".

Hoje, o comissário parte para Dalian, importante cidade portuária do nordeste da China, para participar do Fórum Económico Mundial "Summer Davos", que decorre até ao dia 11 de setembro e conta com a participação do primeiro ministro chinês Li Keqiang.

A China é atualmente o segundo maior parceiro comercial da União Europeia a seguir aos Estados Unidos, enquanto o "grupo dos 28" é o principal destino das exportações chinesas. ■

短語 BREVES

貿易下跌 Comércio em queda

8月份的中外貿易比2014年同月下降9.7%；下跌超過七月的紀錄(8.8%)。據中國海關統計，出口按年比較下跌6.1%，上月進口則跌14.3%。在2014年，中國對外貿易的增長放緩至3.4% (政府規定的目標的一半)，但貿易順差增加45.9%，達到3,824億美元的紀錄。

中國經濟的增長放緩，2014年至7.3%，是24年以來的最低水準。今年的目標是「7%左右」。

O comércio externo da China caiu 9,7% em agosto, face ao mesmo mês de 2014; um decréscimo superior ao registado em julho (8,8%). Segundo as Alfândegas Chinesas, as exportações caíram 6,1% no mês passado, numa comparação anual, enquanto as importações afundaram 14,3%. Em 2014, o crescimento do comércio externo chinês abrandou para 3,4% (metade da meta preconizada pelo governo), mas o excedente comercial aumentou 45,9%, atingindo o valor recorde de 382.400 milhões de dólares.

O crescimento da economia chinesa abrandou, em 2014, para 7,3%, o mais baixo desde há 24 anos. Para este ano a meta é “cerca de 7%”.

密不可分的西藏 Tibete inseparável

中國政府本周呼籲加強反分裂鬥爭，並呼籲軍隊和公安，以「居安思危」面對一個反對達賴喇嘛盟友的「漫長戰鬥」。「將開展打擊分裂勢力的鬥爭，依法維護西藏統一和穩定」，中國人民政治協商會議全國委員會主席俞正聲在慶祝西藏自治區建立50週年的講話中警告。

O Governo chinês apelou esta semana à intensificação da luta contra o separatismo e instou o exército e a polícia a “estarem preparados” para enfrentar uma “extensa batalha” contra dos aliados do dalai lama. “A luta contra as forças separatistas será levada a cabo de acordo com a lei para salvaguardar a unidade e estabilidade do Tibete”, avisou Yu Zhengsheng, presidente da Conferência Política Consultiva do Povo Chinês, no seu discurso de comemoração dos 50 anos da fundação da Região Autónoma do Tibete.



境內利潤承壓 國有大行轉向海外業務以尋增長 Negócios no estrangeiro estimulam bancos chineses

中期報告顯示，16家中國A股上市銀行盈利略有增長，得益於其海外業務抵消了國內經濟放緩的影響。

今年上半年，中國大型國有銀行的淨利潤不足1%，除中國銀行同比增1.69%。

上半年，中國建設銀行(CCB)的海外業務盈利21.2億元(3.33億美元)，同比增長35.61%。

中國農業銀行海外分支機構淨利潤達18.1億元，同比增長22.8%。

上半年，中國銀行獲利46.5億美元，中國工

商銀行盈利17.1億元。

中國工商銀行行長易會滿表示該行正在拓展海外業務，以提升其全球競爭力。

國外資本市場使銀行的海外戰略面臨新的挑戰，尤其是匯率浮動，這影響了人民幣的流動性。

「隨著人民幣國際化的不斷推進，離岸人民幣市場的流動性會相應改善，人民幣匯率不存在持續貶值的基礎，跨境人民幣依然是中資銀行海外業務發展的重頭戲。」建設銀行(亞洲)行長毛裕民表示。



Relatórios intercalares de 16 bancos chineses com ações A registaram um ligeiro crescimento do lucro, graças ao facto de os negócios no estrangeiro terem atenuado o impacto do abrandamento da economia nacional.

Os lucros líquidos dos maiores bancos públicos da China cresceram menos de 1% na primeira metade deste ano, exceto o Bank of China (BOC), que obteve um crescimento de 1,69 por cento.

Os empreendimentos comerciais no estrangeiro do China Construction Bank (CCB) arrecadaram ao banco 2,12 mil milhões de yuans (332,92 milhões de dólares) no período entre janeiro e junho, mais 35,61 por cento que no ano passado.

As sucursais no estrangeiro do Agricultural Bank of China (ABC) relataram lucros líquidos de 1,81 mil milhões de yuans, subindo 22,8 por cento em relação ao ano passado.

Os lucros antes de impostos do BOC no primeiro semestre atingiram os 4,65 mil milhões de dólares e o Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) subiu 13 por cento até aos 1,71 mil milhões de yuans.

Yi Huiman, presidente do ICBC, disse que o banco está a aumentar os seus negócios

no estrangeiro de modo a melhorar a sua competitividade global.

O mercado estrangeiro de capitais colocou novos desafios às estratégias internacionais dos bancos, particularmente a flutuação das taxas de câmbio, que afetaram a liquidez do yuan. “A liquidez offshore do renminbi irá melhorar à medida que a moeda se globaliza, e os negócios transfronteiriços em renminbis permanecem importantes nos setores estrangeiros de bancos de capital chinês” afirmou Mao Yumin, presidente do CCB (Asia), banco subsidiário do CCB.

Zhang Jinliang, vice-presidente do BOC, disse que os bancos deveriam aproveitar a oportunidade proporcionada pelas recentes alterações à taxa cambial do yuan e estabelecer negócios offshore em renminbis.

Segundo relatórios intercalares, a liquidação transfronteiriça do renminbi pelo CCB atingiu os 834,15 mil milhões de yuans, e o BOC registou 2,63 biliões de yuans. O total dos negócios transfronteiriços em renminbis do ICBC subiu 16,5 por cento para os 1,99 biliões de yuans.

“O uso transfronteiriço do yuan chinês é uma tendência irresistível” sugeriu Hu Zhanghong, presidente executivo do CCB International,

dado no relatório, o Banco de Construção da China processa transações em renminbi com um volume de 8,341.5 bilhões de yuan, o Banco da China processa 26,300 bilhões de yuan. O Banco Industrial e Comercial da China aumentou o volume de transações em renminbi em 16,5%, para 19,900 bilhões de yuan.

“A internacionalização do renminbi é uma tendência inevitável, e não será impedida por esta etapa, e a demanda de empresas e indivíduos para operar e investir no exterior acelerará o uso do renminbi no exterior.” disse Hu Zhanghong, presidente do Banco da China.

Além disso, a abertura do “Canal de Hong Kong”, o reconhecimento mútuo de fundos de investimento em Hong Kong e o lançamento de expressos de investimento em Hong Kong, o uso do renminbi no exterior também terá um bom desenvolvimento.

“Vamos usar Hong Kong como uma ‘ponte’ para expandir os negócios no exterior”, disse Chen Siqing, presidente do BOC. O BOC (Hong Kong) assinou acordos ou contratos de empréstimo com empresas em zonas de livre comércio em Guangdong, Tianjin e Fujian, de modo a lançar empréstimos diretos em yuans.

Muitas empresas nacionais com necessidades de financiamento fizeram as suas ofertas públicas iniciais na Hong Kong Exchanges uma vez que as ofertas públicas iniciais para ações A tinham sido suspensas, e o mercado para as obrigações em yuans tem mantido um ritmo positivo em Hong Kong desde 2014, proporcionando mais oportunidades.

A maior autoridade de regulamentação de valores mobiliários da China disse no dia 10 de julho que irá continuar os seus procedimentos de aprovação para as ofertas públicas iniciais, embora tenha confirmado que não haverá nenhuma a curto prazo. ■

mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 桑德拉·羅伯·皮門特爾 Sandra Lobo Pimentel 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳非怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



低碳關懷的建築概念與實踐在香港(II)

Estratégia para a implementação da construção sustentável em Hong Kong (II)



袁嘉輝 Vincent Ka Fai Yuen

贊助 patrocinado por



前篇我們提到，每個工地項目都要成立由工程項目主管及前線人員領導的減廢小組，並與分判商緊密聯繫，務求共同創造環保佳績。

在香港，一些領先的建築公司會對溫室氣體的排放情況進行自我審查，並由第三者檢示結果。如在金門建築於2012年進行檢示後得出的報告中，顯示工地內使用燃燒柴油的機械佔約69%-70%的總碳排放；電消耗佔約29%-30%；餘下的雜項約佔1%。

由此分析結果得出，公司應由機械使用，燃燒柴油方面著手減少碳排放。為此，公司一方面用電動化取代燃燒柴油來推動機械；另一方面制定新的柴油採購政策。現時，公司的樓宇建築部正採用100%生物柴油 B5，因為很多研究證實使用生物柴油可以減少3%-4%的溫室氣體排放。

工程團隊亦應積極採取有效的方法來保護環境，除嚴守環保法例及合約要求外，更積極實踐「善用、減耗」和「低碳建築」等措施，來實現「可持續發展建築」。

現於金門建築有限公司擔任樓宇建築部總經理。為英國特許土木工程師、英國特許建造師、英國特許經理、香港工程師學會會員及註冊工程師(土木工程及樓宇建築)。

工程團隊亦應積極採取有效的方法來保護環境

A implementação da sustentabilidade na construção passa pois por assumir integralmente o objectivo da proteção ambiental através de uma estratégia proactiva

Como considerámos na primeira parte deste trabalho, os projetos de construção deveriam integrar uma equipa de gestão de resíduos sob a supervisão direta do project manager, e na qual devem estar incluídos representantes de cada um dos subempreiteiros.

Em Hong Kong, as principais construtoras realizam avaliações internas dos níveis de emissão de gases responsáveis pelo designado 'efeito estufa'; os resultados dessa avaliação são igualmente sujeitos ao escrutínio e validação de entidades exteriores e independentes. Por exemplo, a "Gammon Construction" chegou à conclusão através dos testes que realizou que deveria reduzir as emissões de carbono provenientes da maquinaria e equipamentos diesel. Um estudo conduzido em 2012 demonstrou que os equipamentos diesel eram responsáveis por emissões de carbono na ordem dos 69/70%, ao passo que os equipamentos eléctricos não ultrapassavam os 29/30%, sendo que deve ser tido em conta 1 ponto percentual como complemento residual da operação.

Vincent Yuen é actualmente director do departamento de construção na Gammon Construction Limited. Ele é um engenheiro civil certificado, e está igualmente credenciado como manager e gestor de projectos de construção em Hong Kong. É membro da associação de engenheiros da RAEHK.

Com base nesta avaliação, a Gammon procedeu à substituição de grande parte dos segmentos diesel, ao mesmo tempo que revia as regras de aquisição (procurement) de unidades diesel. Hoje, a divisão de construções da companhia opera com bio-fuel B5 a 100%, obtendo, de acordo com diversos estudos levados a cabo, reduções entre 3 a 4% na emissão de gases estufa. A implementação da sustentabilidade na construção passa pois por assumir integralmente o objectivo da proteção ambiental através de uma estratégia proactiva: cumprir integralmente com toda a legislação verde e com todas as especificações contratuais relativas. A estratégia de sustentabilidade acima referida compreende igualmente iniciativas ao abrigo das recomendações para limitar os impactes no meio ambiente, tais como os apelos para uma "utilização sensata, redução de resíduos" e para a "construção de baixa emissão de carbono". Deste modo, cumprindo o desiderato de implementar uma estratégia de construção verde em Hong Kong.

愚蠢的經濟政策

As políticas da estupidez económica



斯蒂格利茨 Joseph Stiglitz [中國日報 CHINA DAILY]

2014年，世界經濟尚未從2008年全球金融危機中恢復，依然停滯不前。儘管歐盟和美國政府進行了強而有力的干預，但是歐洲和美國的經濟仍然飽受深遠而冗長的低迷期。假如金融危機沒有發生，世界經濟的發展早已不會是這般田地，歐洲經濟的衰退已經持續了整整一年。發展中國家的表現會好一點，但形勢仍然嚴峻。其中經濟發

展最成功的國家，不外乎是將經濟增長建立在出口之上。即使出口市場已經十分不景氣，他們仍在金融危機之後持續擴大出口。不過，由於大環境所致，這些國家在2014年的出口也在急速減少。事實上，2014年全球經濟停滯源自人為因素，是世界幾個主要經濟體在政治和政策上干預的結果，這些政治干預和政策實施阻塞了需求。道理很簡

單，沒有需求，投資和就業都無法施行。這一點在歐盟體現得最為明顯，歐盟實施了緊縮財政政策，削減政府開支，消費支出減少。歐盟這一結構調整，部分原因是想應對並緩衝經濟危機帶來的衝擊。由於缺少銀行聯盟，出現歐洲資金逃離經濟危機最嚴重的國家、金融系統削弱、貸款和投資受限等一系列問題已不足為奇。

日本首相安倍晉三為重振日本經濟提出了「安倍經濟學」，可是三箭皆脫靶心，射向了錯誤的方向。2014年4月份日本上調消費稅後，GDP迅速下跌，這一現象進一步支持了凱恩斯經濟學。美國採取了小劑量的緊縮政策，取得了最好的經濟效果。但即使在美國，公共部門雇員也比危機前銳減了65萬人。正常情況下，預期還會減少200萬

人。因此，美國也出現經濟增長乏力、工資水準停滯不前的問題。新興國家和發展中國家大範圍的經濟減速，自然也包括中國經濟放緩。中國是世界第一大經濟體（僅從購買力平價來看），而且一直以來都是全球經濟增長的主要貢獻者，但是中國經濟驚人的成功也伴隨了自身的問題，需要儘早解決。■



Em 2014, a economia mundial mantém-se no mesmo impasse em que tem estado desde início da crise financeira global, em 2008. Apesar das intervenções governamentais aparentemente fortes na Europa e nos Estados Unidos, ambas as economias sofreram recessões profundas e prolongadas. A distância entre o ponto em que estão agora e aquele em que provavelmente estariam sem crise é enorme. Na Europa, essa diferença aumenta a longo do ano. Os países em desenvolvimento saíram-se melhor, mas mesmo aí as notícias foram sombrias. A China, a mais bem-sucedida destas economias,

tendo baseado o seu crescimento nas exportações, continuou a expandir após a crise financeira, mesmo quando os seus mercados de exportação a passaram por dificuldades. Porém, também o seu desempenho começou a diminuir significativamente em 2014. A estagnação, praticamente global, observada em 2014, é provocada pelo Homem. Resulta dos sistemas e políticas adotadas por várias grandes economias, cujas estratégias são responsáveis por sufocar a procura. E na ausência de procura, o investimento e o emprego deixam de se materializar. É tão simples quanto isso.

Em nenhum mercado isto é mais claro quanto na Zona Euro, que adotou oficialmente uma política de austeridade: cortes nas despesas públicas aumentam as fragilidades no setor privado. A estrutura da Zona Euro é parcialmente responsável por impedir o ajustamento ao choque gerado pela crise; e na ausência de um sindicato bancário, não é de estranhar que o capital tenha escapado dos países mais severamente atingidos, enfraquecendo ainda mais os seus sistemas financeiros e restringindo os empréstimos e os investimentos. No Japão, uma das três “flechas” do programa do primeiro-ministro

Shinzo Abe para a recuperação económica foi lançada na direção errada. A queda no PIB que se seguiu ao aumento do imposto sobre o consumo, em abril, apresenta novas provas a favor do Keynesianismo, como se já não existissem as suficientes. Os Estados Unidos introduziram uma dose menor de austeridade, tendo com isso gozado de melhor desempenho económico. Contudo, mesmo nos Estados Unidos, existem aproximadamente menos 650.000 funcionários do setor público do que existiam antes da crise. Normalmente, seria de esperar que houvesse mais

dois milhões. Resultado: também os Estados Unidos estão a sofrer, com um crescimento tão anémico que os salários se mantêm basicamente estagnados. Grande parte da desaceleração do crescimento nos países emergentes e em desenvolvimento reflete o abrandamento da China, atualmente a maior economia mundial (em termos de paridade do poder de compra), e há muito o país que tem sido o principal contribuinte para o crescimento global. Mas o sucesso notável da China criou os seus próprios problemas, que devem ser abordados o mais cedo possível. ■

未來五年中國增長將有多快？ Com que rapidez crescerá a China nos próximos cinco anos?



林毅夫 Justin Yifulin [中國日報 CHINA DAILY]

在市場經濟改革的35年來，中國平均增長率高達9.8%——這是前所未有的爆炸式增長。但有跡象表明，中國這個奇跡正在走向終點——至少經濟增長正在放緩。自2010年第一季度以來，中國的增長率一直在下降。2014年第三季度，經濟增長率降到相對較低的7.3%。

隨著2014年臨近尾聲，中國的經濟增長可能將繼續面臨強勁的逆風，至少與前幾十年相比是如此。2015年，決策者將制定中國的「十三五」規劃，他們將面臨一個基本問題：增長目標要在多少？

在制定一國GDP目標時，首先要明白經濟的潛在增長率，即假設內部和外部條件有利、未來增

長穩定性與可持續性不會受到威脅的情況下最快的擴張速度。亞當·斯密在《國富論》中論證了經濟增長取決於勞動生產率的改善。而今天，勞動生產率的改善要麼來自技術創新，要麼來自產業升級。

但位於創新前沿的發達國家正處於劣勢。要想從新技術中獲益，它們就必須創造新技術。相反，發展中國家擁有「後發優勢」，因為它們可以通過模仿、進口、綜合和許可實現技術進步。結果，它們的成本和風險更低。過去150年，發達經濟體平均每年增長3%，而一些發展中國家在20年甚至更長的時間裡保持著7%，甚至更高的年增長率。中國在經歷了35年前所未有的經濟增長之後，還剩下多少後發

優勢？我們需要考察其技術和產業發展水準與高收入國家的差距。考察這一差距的最佳辦法是比較經購買力平價(PPP)調整的人均收入。人均收入差距越大，後發優勢和增長潛力也就越大。2008年，中國人均收入只有美國的五分之一略多。這一差距大致相當於1951年美國和日本之間的差距，在此之後的20年，日本平均年增長率為9.2%；這一差距也大致等於1977年美國和韓國之間的差距，在此之後的20年，韓國年增長率為7.6%。1967年的新加坡和1975年的中國台灣地區也有類似差距——此後也出現了類似的增長率。由此類推，在2008年後的20年，中國的潛在增長率應在8%左右。■

Nos 35 anos passados sobre a transição da China para uma economia de mercado, o país cresceu a um ritmo médio de 9,8%, numa ascensão explosiva e sem precedentes. Mas há sinais de que o milagre chinês está a chegar ao fim; ou, pelo menos, de que o crescimento económico está a abrandar. A taxa de crescimento tem vindo a diminuir desde o primeiro trimestre de 2010. Nos primeiros três meses de 2014 ficou-se por uns anémicos 7,3%. Com 2014 a chegar ao fim, o crescimento económico da China irá provavelmente continuar a enfrentar fortes ventos contrários, pelo menos comparativamente a décadas anteriores. Ao elaborar o 13º Plano Quinquenal (2016-20), os decisores políticos irão debater-se com uma questão fundamental: a que velocidade se pode projetar o crescimento da China?

Ao definir as meta para o PIB de um país, a primeira coisa a perceber é a taxa de crescimento potencial da sua economia: o ritmo máximo de expansão que pode ser atingido, pressupondo condições favoráveis, interna e externamente, sem pôr em risco a estabilidade e sustentabilidade

do crescimento no futuro. Tal como Adam Smith explicou, em obras como Uma Investigação sobre a Natureza e as Causas da Riqueza das Nações, o crescimento económico depende de melhorias na produtividade laboral, que hoje em dia resultam da inovação tecnológica ou da modernização industrial. Contudo, os países mais desenvolvidos, na fronteira da inovação, estão em desvantagem, uma vez que, para beneficiarem de uma nova tecnologia, têm de a criar. Já os países em desenvolvimento possuem a “vantagem do atraso”, dado que podem alcançar avanços tecnológicos através da imitação, da importação ou da integração e do licenciamento. Como resultado, os custos e os riscos são menores. Ao longo dos últimos 150 anos, as economias desenvolvidas têm crescido a um ritmo médio de 3% aos anos, enquanto alguns países em desenvolvimento atingiram taxas de crescimento de 7%, ou superiores, por períodos de 20 anos ou mais. De modo a calcular a vantagem relativa que a China tem, mesmo após 35 anos de crescimento sem precedentes, é preciso olhar para

a diferença entre os seus níveis de desenvolvimento tecnológico e industrial e os níveis dos países de mais elevado rendimento. A melhor forma de o fazer é comparar o rendimento per capita na China, ajustado pela paridade do poder de compra, com o dos países desenvolvidos: quanto maior for a diferença encontrada no rendimento per capita, maior é a vantagem competitiva que resulta do atraso e maior é o potencial de crescimento. Em 2008, o rendimento per capita da China era pouco mais de um quinto do dos Estados Unidos. Esta diferença equivale aproximadamente à diferença entre os EUA e o Japão, em 1951, período após a qual o Japão cresceu a um ritmo médio anual de 9,2% nos 20 anos seguintes; ou à diferença entre os EUA e a Coreia do Sul em, em 1977, quando a Coreia do Sul passou a crescer 7,6% ao ano, durante duas décadas. Singapura registava diferenças semelhantes em 1967, antes de arancar para taxas de crescimento também próximas dos dois dígitos. Por extrapolação, nos 20 que se seguem à crise de 2008, a China deverá ter uma taxa potencial de cerca de 8%. ■

維護正義的理想方式 Formas ideais de salvaguardar a Justiça



那仁奇蒂 Naren Chitty [中國日報 CHINA DAILY]

法治應該是仁愛正直的表現——仁愛體現為對所有人的公平，而正直表現為遵守好的規則。

如果一個國家不實踐仁愛正直，它將失去其在國家軟實力方面的重要作用。在此情況下，仁愛正直只能通過反映它的行為表現——不像其他軟實力的標準。

為什麼它如此重要？想想世界腐敗感知指數圖。如果我們看今年的金磚國家，中國在175個經濟體中排第100位，居於巴西65、印度85和南非67之後，儘管居於俄羅斯136之前。但作為新興國家的領頭者，中國本應位居前十位。位居第十位的美國作為當前主導世界的力量，表現也不如人意。

腐敗感知指數由「透明國際」

發佈，該指數曾因其方法獲得公正的評判，但出來的結果完全一樣。作為認識到法治在國際和國內重要性的軟實力專家，我對習近平主席在加強中國法治方面所作的努力印象很深。

中國應將目光投向高處。目標應該是斯堪的納維亞國家的個位數排名——而且中國有文化資本、領導和組織能力以及財富——以及希望實現個位數排名的意願。

然而最重要的一方面是對人的尊重；讓普通人生活得更好。重要的是中國的反官僚腐敗運動已經將注意力轉向中國的治理和安保結構。據報導，近60位「老虎」正接受調查，其中有些老虎已被公之於眾，另外，近20萬官員已收到紀律處分的通知。■

O Estado de Direito deve ser a expressão de retidão benevolente: retidão, manifestando-se na aderência às boas normas; e benevolência, garantindo justiça para todos.

Se a retidão benevolente não for praticada internamente, bem como projetada externamente, o país perderá uma importante componente do seu soft power. Neste contexto, a retidão benevolente só pode ser projetada através de um comportamento que seja, de facto, refletido, ao contrário de outros valores que compõem o soft power. Porque é que isto é importante? Consideremos os rankings mundiais do Índice de Perceção de Corrupção. Se olharmos para os BRICS, neste ano, a China ficou no 100º lugar entre 175 economias, atrás do Brasil (65º), da Índia (85º) e da África do Sul (67º); embora tenha ficado à frente da Rússia (136º). Como líder mundial em ascensão, a China precisa de se colocar entre os dez primeiros (os EUA, no 10º lugar, têm uma classificação abaixo da que deveriam, enquanto primeira potência mundial).

O Índice de Perceção de Corrupção,

calculado pela Transparência Internacional, tem merecido críticas pelo seu método de cálculo; de qualquer das formas, os resultados estão à vista. Como especialista em soft power reconheço a importância do Estado de Direito, em termos de dividendos internos e internacionais; estou impressionado e animado com os esforços de Xi Jinping para fortalecer o Estado de Direito na China. A China deve tentar colocar-se entre os países escandinavos, no top 10. Como é óbvio, possui o capital cultural, a capacidade de liderança e organização, a riqueza... E agora também a vontade política para o concretizar.

Outro aspeto muito importante é o factor humano: tornar a vida melhor para o cidadão comum. Também muito relevante na campanha em curso contra a corrupção e a burocracia é a atenção dada às estruturas do governo e à segurança nacional. Segundo tem sido noticiado, quase 60 “tigres” estão sob investigação, incluindo dos que eram considerados mais “majestosos”; e perto de 200.000 funcionários foram notificados com ações disciplinares. ■

團結赤字

Défice de solidariedade



拉斐爾·巴波沙 Rafael Barbosa

我們聽到那些人說，感覺就像生活在另一個世界。看來，是生活在一種虛擬現實中，本周瑞向我說，沉著並厚顏無恥地感到不滿，他們是「政客」。「虛擬現實」的統計數據，保證我們的數字，一天、一天，該國正在改善與三駕馬車的危機。為了說明這個道理，他指出一個例子，有一天進入醫生的門診。一名男子在一間70年的房子裏，工作很多年後，沒有任何東西比得過剩餘的寧靜生活，但是其存款及退休金已成為孩子和孫子們的生命線。小兒子已過三十歲，建築師，無法找到工作，仍然與其住在一起，並受到父母救濟。大兒子，在他家已40多年，工程師，無業，因為該公司關閉了，有四個子女，其中父親和爺爺現在必須支付分期付款和其他家庭支出。

社會學家稱之為「代際團結」，並說這是解釋危機在葡萄牙的影響（儘管在最近幾年政府努力削減養老金）已經有所減弱。

努力確保許多家庭的可行性，但是這不是可再見的，即在可持續時間內。科英布拉大學經濟學學院副主任麗娜科埃略解釋，在調查危機時期的婚姻財政方面，「目前這一代老人是維持孩子和孫子的生活標準，但這不能成為自己的孩子和孫子的模式」，已經受到「生活和事業更加分散和不穩定的路徑」影響的人。在今天有多少40歲到70歲的人，能夠支持他們的孩子和孫子？

越來越難以保證。就像她向《每日新聞》提到，一名工人在去年退休後，平均而言，能夠有相等於工資63%的退休金。據歐盟委員會估計，在15年內，即那些現在50多歲的人，將領取相等於工資43%的退休金。公眾和預算赤字，我們將不得不加入團結赤字，仍然沒有出現在官方統計或預算支持技術股的分析概念，但它更重要的是衡量確保在現實生活中有尊嚴的可能性。P

“Ouvimos aqueles tipos a falar e parece que vivem noutra mundo. Parece que vivem numa espécie de realidade virtual”, dizia-me o Rui esta semana, sereno mas insatisfeito com a desfaçatez. “Eles” são os políticos. “Realidade virtual” são as estatísticas e os números com que nos asseguram, dia sim, dia sim, que o país está melhor e que a crise se foi com a troika. Para ilustrar o raciocínio, apontou-me o exemplo de um utente que há dias lhe entrou pelo consultório médico. Um homem na casa dos 70 anos que, depois de muitos anos de trabalho, não merecia outra coisa do que um resto de vida tranquilo, mas cujas poupanças e pensão de reforma se transformaram na tábua de salvação de filhos e netos. Um filho mais novo, que já passou os 30 anos, arquiteto, incapaz de arranjar emprego, e que ainda vive com e à custa dos pais. Um filho mais velho, na casa dos 40 anos, engenheiro, desempregado desde que a empresa fechou,

com quatro filhos, a quem o pai e avô tem agora de pagar a prestação e outras contas da casa. Os sociólogos chamam-lhe “solidariedade intergeracional” e dizem que é isto que explica que o impacto da crise tenha sido um pouco atenuado em Portugal (e apesar do corte nas pensões que o Governo impôs com zelo nos últimos anos). Um esforço que assegura a viabilidade de muitas famílias, mas que não é reproduzível, ou seja, sustentável a prazo. Como explica Lina Coelho, subdiretora da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, a propósito de uma investigação sobre finanças conjugais em tempo de crise, “a atual geração de idosos está a sustentar o padrão de vida dos filhos e dos netos, mas estes já não vão conseguir reproduzir o modelo em relação aos seus próprios filhos e netos”, afetados que já estão por “percursos de vida e de carreira muito mais fragmentados e precários”. Quantas pessoas hoje com 40 anos terão, aos 70, possibilidade de apoiar os seus filhos e netos?

Cada vez menos, garantidamente. Como ontem mesmo se explicava no JN, um trabalhador que tenha conseguido reformar-se no ano passado ainda conseguiu, em média, uma pensão equivalente a 63% do seu salário. Segundo as estimativas da Comissão Europeia, dentro de 15 anos, ou seja, aqueles que estão agora na casa dos 50, conseguirão uma pensão equivalente a 43% do salário. Ao défice público e orçamental teremos então de juntar a noção de défice de solidariedade, que ainda não aparece nas estatísticas oficiais, nem nas análises da Unidade Técnica de Apoio Orçamental, mas é ainda mais importante para medir as possibilidades de assegurar dignidade na vida real. P

該女士的本子

O caderninho da madame



大衛·布里奇斯 David Pontes

這是偵探小說中稀鬆平常的事情。在調查初期，被謀殺的女人有一個黑色的本子，指出那些提供了禁忌樂趣的人的姓名和所有聯繫方式。然而，寶貴的東西，其有長久的歷史並將導致無數的冒險，或許是謀殺，嘗試從權力來源中得到消息。

這些天來，該女士的黑色本子稱為硬盤，或者「雲」和它的秘密都用二進制語言編寫。這是阿什利麥迪遜的網站，這裏有成千上萬的人註冊，期望遇到其非法律關係的愛情。在這裡，當警方的案件開始時，駭客決定偷9.7千兆字節的資訊，並提供給任何想搬弄是非的人。

不缺人來這披露公眾利益的展示，是一系列的「維基解密」的小密室。我看到了邪惡。即使該行為可以公開一個或兩個偽君子，但它代表了沒有理由的侵犯隱私。

不難去記得這裏的許多生活，已經在這一場脫

衣舞中被摧毀，要是沒有經檢查人大膽地假設保衛匿名員警道德。但我認為這已經足夠問每一個人，如果這是皮膚和骨骼的面對面，而不是數字，如果窺探檔或披露該資訊之前，沒有多次的詢問。

這種非人性化的數字似乎給予一個有罪不罰的衣鉢，必須進行徹底的評估不僅是那些認為這是正確的，分享別人秘密的人，但也為那些讓自己的秘密得到更好保護的人。他們，就像現實世界中，互聯網不是一個安全的世界。這是一個教訓，從這個案例中的教訓。另外是，越來越多的這種公共場所必須加以規範和受民事當局監控。互聯網是我們世界的一種延伸。所以，下一次分享一個中傷的郵件，或一個並沒有證據的指控，想想是否會通過信函，在有關人員的臉或在法院的圍欄。也許應該二思而後行，或者三思、四思。……P

É coisa corriqueira de romance policial. A mulher fatal assassinada no início da investigação tinha um caderninho preto onde apontava os nomes e os contactos de todos aqueles a quem tinha proporcionado prazeres proibidos. Coisa preciosa portanto, que ao longo da história irá dar lugar a inúmeras peripécias, quiçá a assassinatos, na tentativa de ter na mão informação que é fonte de poder. Nos dias que correm, o caderninho preto da madame chama-se disco duro, ou “nuvem” e os seus segredos estão inscritos em linguagem binária. Era esse o caso do site Ashley Madison, onde milhões de homens se inscreveram na esperança de um encontro amoroso fora da sua relação legal. Aqui o caso policial começou quando hackers decidiram roubar 9,7 gigabytes de informação e torná-la disponível para quem quisesse bisbilhotar. Não faltou quem visse nesta exposição um caso de revelação de interesse público, uma espécie de “wikiLeaks” de alcova. Mas viram mal. Mesmo que o ato possa desmascarar um ou dois hipócritas dos costumes, a violação de privacidade que ele representa não tem qualquer justificação.

Não seria difícil lembrar aqui as muitas vidas que terão sido destruídas neste striptease, sem que os visados tenham grandes hipóteses de defesa dos polícias anónimos dos bons costumes. Mas acho que bastava perguntar

a cada um, se isto fosse cara a cara, de pele e osso, e não digital, se não se interrogaria muitas vezes antes de ir bisbilhotar nos ficheiros ou antes de divulgar esta informação.

Esta despersonalização que o digital nos parece conferir, como um manto de impunidade, tem de ser bem avaliada não só por aqueles que acham que é correto partilhar os segredos dos outros, mas também por aqueles que acham que os seus segredos estão mais bem protegidos por se tratar de um site. Não estão, tal como o mundo real, a Internet não é um mundo seguro.

Esta é uma lição a tirar deste caso. A outra é que cada vez mais estes espaços públicos têm de ser regulados e vigiados pelas autoridades civis. Não são um mundo à parte do nosso, são simplesmente uma sua extensão. Por isso, da próxima vez que partilhar um mail calunioso, ou um post em que são feitas acusações sem prova, pense se o faria se fosse por carta, na cara do visado ou na barra de um tribunal. Talvez devesse pensar duas vezes, ou três, ou quatro... P



巴西：滾動，牽制或煩惱？

Brasil: rolo, enrosco ou encrenca?

若澤·曼努埃爾 José Manuel Diogo



No Mundo atual poucas coisas dependem da vontade própria de um só país. As economias nacionais estão tão interligadas que verdadeiramente já não há líderes globais. Todos são apenas parceiros num jogo em que é impossível controlar todas as variáveis. Os países mais fortes têm mais opções; uns mais na economia, como é o caso da China e da Alemanha, e outros acrescentam o poder da guerra, como é o caso dos Estados Unidos e da Rússia mas, verdadeiramente, já ninguém controla sozinho o xadrez mundial.

Quando em 1991 caiu o Muro de Berlim e, dez anos depois, a China entrou na Organização Mundial do Comércio, o mundo ocidental perdia a referência de um inimigo preferencial e ganhava, logo em seguida, o maior concorrente comercial. Nada seria como dantes. Uma nova ordem mundial ganhava forma.

Um grupo de países ganhava, pela primeira vez, notoriedade global. O Brasil, a Índia e a China passaram a dar cartas na economia mundial com taxas de crescimento de dois dígitos. Eram tempos de ouro.

Mas passados 15 anos o Brasil entra em recessão técnica e torna-se o primeiro dos novos países de sucesso a fracassar. Deixou de ser o motor da América do Sul e, esta semana, entrou oficialmente em recessão. A principal causa foi a extrema dependência económica da China que deixou os brasileiros de olhos em bico quando Pequim decidiu mudar de

tática. Agora os chineses querem desenvolver o mercado interno e importam menos. Precisam de menos soja, menos ferro e menos carne que o Brasil produzia quase em exclusivo para o Império do Meio. É um problema gigantesco. Como não investiu em valorizar a sua população, ao invés decidiu viciá-la em subsídios, os problemas que o Brasil tem hoje para resolver são maiores e mais complexos que os de há duas décadas. Os recentes movimentos de contestação ao poder do Planalto, com milhares de pessoas na rua a contestar o Governo de Dilma Rousseff, são evidência disto mesmo.

Para poder alcançar sucesso num mercado livre seriam precisas mudanças rápidas e fraturantes nos procedimentos operacionais que hoje em dia são o padrão no Brasil. Mas estas mudanças carregam riscos políticos sérios que não são desejados pelo poder de Brasília.

A alternativa seguida parece ser continuar a seguir políticas as protecionistas que têm duas consequências perigosas: a primeira, é continuar a permitir que sejam forças internacionais a moldar a economia no Brasil; a segunda, é impedir que o Brasil desenvolva competências que lhe permitam moldar essas forças internacionais. Afinal de contas, os danos infligidos à capacidade geopolítica brasileira pelo Mercosul e pela relação com a China são resultado direto das políticas escolhidas e não de condicionantes

當今世上有一些事情要依賴於一個國家的自由意志。國家的經濟是如此交織在一起，沒有真正的全球領導者，都是在一個遊戲中，所有只是合作夥伴，並不可能控制所有的變量。

更強的國家有更多的選擇；經濟更強，如中國和德國，還有和其他人加入戰爭的力量，如美國和俄羅斯，但是，真正的，沒有一個人單獨控制國際象棋界。

1991年，柏林圍牆倒塌，十年後，中國進入世界貿易組織，西方世界正在失去參考的優選敵人，以取得勝利，不久之後，會成為最大的商業競爭對手。沒有像以前那樣。一個新的世界秩序正在形成。

第一次，一個國家團隊取得全球名聲。巴西、印度和中國開始在世界經濟中出現兩位數的增長率。這是他們的黃金時代。

但是，經過15年，巴西進入技術性衰退，成為成功的新國家中第一個遭受失敗的。不再是南美的發動機，並在本周正式進入衰退。主要原因是對中國極其嚴重的經濟依賴，當北京決定改變策略時，巴西人的眼睛瞪直了。現在中國要開拓國內

市場，減少進口。他們需要較少大豆，更少的鐵和巴西生產幾乎就是出口到中國的肉。這是一個很大的問題。

因為沒有投資價值的人群，而不是決定補貼上的瑕疵，巴西必須解決的問題更大，比二十年前更複雜。最近對高原權力的抗議運動，成千上萬人在街上挑戰迪爾瑪·羅塞夫政府，都是這方面的證據。

為了實現在自由市場上的成功，需要快速改變及壓裂作業程式，現今是巴西的標準。但是，這些變化乘載的嚴重政治風險是巴西利亞權力者不希望的。

下一個選擇似乎是繼續遵循有兩個危險保護主義政策的後果：第一是讓國際部隊繼續融合巴西經濟；二是防止巴西發展技能，使能塑造這些國際勢力。畢竟，造成南共市，巴西的地緣政治能力，並選擇傷害與中國的關係，而不是地域限制政策的直接結果。

隨著設計生產「商品」，不能影響其價格，巴西的能力是繼續提供這些產品，其很大程度上依賴於外需和依賴於外資的物流基礎設施。

即使巴西南錐體地區表面比阿根廷及其他周邊國家的業績多，但它們比巴西做得好。

最後——基礎——有信任問題。巴西在這個時候是每天展示政治和經濟醜聞給外國投資者看。「熔岩噴射」過程的國際影響，使南美巨人，重複過去的錯誤，自己本身的讓步和從世界中隱身。如果不是承諾舉行2016年奧運會，仍然使「改變」經濟衰退會好很多。

當迪爾瑪在普拉納爾托存存巴西經濟並使股票衰弱。巴西領導人的公開、內部和外部形象是如此糟糕，無論發生什麼事，直到有一個不同的面貌，巴西的總統將繼續處於危機之中。

這就是為什麼在巴西的情況不再是滾動，或牽制。這是一個真正的混亂。■

因為沒有投資價值的人群，而不是決定補貼上的瑕疵，巴西必須解決的問題更大，比二十年前更複雜。

Como não investiu em valorizar a sua população, ao invés decidiu viciá-la em subsídios, os problemas que o Brasil tem hoje para resolver são maiores e mais complexos que os de há duas décadas

geográficas.

Com uma economia desenhada para produzir “commodities”, cujos preços não consegue influenciar, a capacidade de o Brasil continuar a fornecer esses produtos está em grande parte dependente da procura externa e de

infraestruturas logísticas que dependem de financiamento externo.

Mesmo o aparente domínio brasileiro do Cone do Sul é mais o resultado do que a Argentina, e os outros países vizinhos, têm feito de errado, do que aquilo que o Brasil tem feito de bom. Por último - e fundamental - há a questão da confiança. O Brasil nesta altura é uma montra de escândalos políticos e económicos que afastam diariamente o investimento estrangeiro. A repercussão internacional do processo “Lava Jato” faz com que o gigante sul-americano, repetindo os erros do passado, se dobre sobre si próprio e se esconda do Mundo. Não fossem os compromissos assumidos com os Jogos Olímpicos em 2016, que ainda fazem “girar” a economia, a recessão seria já bem maior.

Enquanto Dilma sobreviver no Planalto a economia brasileira vai definhando na Bolsa. A imagem pública, externa e interna, dos líderes brasileiros é tão má que, aconteça o que acontecer, enquanto não houver uma cara diferente na presidência o Brasil continuará em crise.

É por isto que a situação no Brasil já não é um rolo, nem um enrosco. É uma verdadeira encrenca. ■

第一次在中國 上演的同性戀 電影 Filme gay pela primeira vez na China



《斷背山》, 講述兩個美國西部牛仔之間的愛情的著名電影, 從來沒有在中國上映——儘管其台灣導演李安在該國獲得認同——但審查官禁止開發同性戀題材的電影或電視劇。

但是, 這可能將會改變: 首次, 中國批准同志電影在劇院首演, 據《綜藝雜誌》的消息。中法合作電影, 《尋找羅麥》, 講述一名中國人和法國人之間的秘密愛情關係, 由中國演員和歌手韓庚與法國人傑瑞米·埃爾卡伊姆演出。

導演王超認為是規管電影和音像業的國家機構的「一小步」決定, 與及是「導演的一大步」。據《綜藝》報導, 中國的監管機構花了一年時間作出決定。「這並不容易, 但值得」, 在王超的博客中寫道。該中國電影預計將在這個冬天適度上演。

評論家及編劇程青松認為這個決定「是向前邁出一大步」, 在向中國官方報紙《環球時報》的聲明中說。

「我們已經看到中國電影中有同志配角的電影, 而不是一個故事。而其中的兩個主角都是同性戀。因此, 它是一個重大的突破」, 導演和同志社會活動家范坡坡向法新社說道。仍然持謹慎態度: 「在影院中展出這個特殊電影, 但這並不意味著未來也將發生」, 他說。「影片的核准在中國的體制中是非常不穩定的, 規則是液體。而在這一天結束, 這一切都取決於審查者的心血來潮」。因此, 「這是很難說決定是否會鼓勵其他中國電影人」。

中國在1997年排除同性戀的刑事責任, 只有它從200個衛生部精神疾病的名單中被刪除。在2008年, 中國政府已包括禁止在螢幕上的同性戀的「淫穢色情和低俗」內容, 但是這個指令在2010年被壓制。

王超最近的電影, 《幻想曲》, 獲得2014年康城電影節「一種關注單元」環節的提名。■

“Brokeback Mountain”, o celebrado filme sobre o amor entre dois vaqueiros, nunca chegou aos cinemas na China — apesar do reconhecimento de que o seu realizador, o taiwanês Ang Lee, goza naquele país — porque os censores proibem a exploração de temáticas homossexuais no cinema e na televisão.

Mas isso pode estar a mudar: pela primeira vez, a China aprovou a estreia de um filme gay nos cinemas, segundo a “Variety”. O filme, “Seek McCartney”, uma co-produção franco-chinesa, centra-se na relação amorosa e secreta entre um chinês e um francês, interpretados pelo actor e cantor chinês Han Genge e o francês Jérémie Elkaim.

O realizador, Wang Chao, considerou a decisão “um pequeno passo” para a entidade estatal que regula a indústria cinematográfica e audiovisual e “um grande passo para realizadores”. Segundo a “Variety”, os reguladores chineses levaram um ano para chegar a uma decisão. “Não foi fácil, mas valeu a pena”, escreveu Wang Chao no seu blogue. O filme deverá ter uma distribuição modesta nos cinemas chineses este Inverno. O crítico e argumentista Cheng Qingsong considerou a decisão “um grande passo em

frente”, em declarações ao jornal chinês oficial “Global Times”.

“Já tínhamos visto filmes chineses com personagens secundárias gay no cinema, mas não uma história em que os dois protagonistas são homossexuais. Nesse sentido, é um grande avanço”, disse à AFP, Fan Popo, um realizador e activista LGBT. Que não deixa de ser cauteloso: “O facto de este filme em particular ser exibido nos cinemas não significa que isso vai passar a acontecer no futuro”, disse. “O sistema chinês de aprovação de filmes é extremamente instável, as regras são fluidas. E, ao fim e ao cabo, tudo depende dos caprichos dos censores.” Por isso, “é difícil dizer se a decisão vai incentivar outros realizadores chineses”.

A China descriminalizou a homossexualidade em 1997, e só em 2000 ela foi removida da lista de doenças mentais do Ministério da Saúde. Em 2008, as autoridades chinesas incluíram a homossexualidade entre os conteúdos “pornográficos e vulgares” proibidos nos ecrãs, mas essa directiva foi suprimida em 2010.

O último filme de Wang Chao, “Fantasia”, esteve no Festival de Cinema de Cannes em 2014, na secção “Un Certain Regard”. ■

記述 CRÓNICA

歐洲不幫助那些可以的人 A EUROPA NÃO AJUDA QUEM PODE



薩拉·費爾南德斯 Sara Fernandes

難民的悲劇不僅在昨天也不僅在世界。不過, 向天呼喚歐洲慣性、全球的慣性, 面對一種極端情況, 那裏的絕望充斥著從海路來的母親和父親與子女。絕望只存在於我們身處危險之時, 我們需要改善。只有在某人意外死亡的情況之下, 父親和母親將冒險為孩子在即將死亡的道路中得救。連二接三在地中海喪生的消息傳出, 但即使是成功的路徑, 到達近代的「流奶與蜜之地」的保障仍不能保證, 因為政府不會提供不是公民的居留權力, 更別說是難民。每天, 誕生人生而平等的法律和法令, 在所有的鐵絲網圍起來並關上了門, 那些人已經在那裡經歷了很多。

我認為歐洲以外的悲劇仍是如此無關緊要, 通過襲擊歐洲國家的首都來引起震動, 每天都躺在舒適的枕頭上的官僚機構, 防止任何人要求我們的幫助。

歐洲不幫助那些合資格的人, 但那些渴望得到的人。這一時刻, 阿里斯蒂德·德索薩·門德斯和奧斯卡·辛德勒看到他們的記憶是缺乏響應, 這將是歐洲的絕佳機會贖回困擾自己的過去的恥辱。我從來沒有想到有一天把擁擠的火車改為「集中」難民的地方。

畢竟, 每天有高貴的靈魂 (或將是唯一有意識的人類呢?) 努力加盟, 履行歐洲理想的 (或人), 從而達到在同一時間, 接待難民和終結衝突。

現在, 問題是: 如何解決任何一方以最少的利益去解決衝突? 及誰來拯救我們、歐洲的文化、歷史與和平? 誰來接待我們的戰爭難民? 誰干預了我們的衝突, 很快會變成全世界? 誰接待那些戰爭受害者的孩子, 在給他們撐腰前, 海洋已同情那些孩子? 可能不是敘利亞人但在當時, 就知道, 或不知道?

這時, 根據每天進入眼中的悲劇, 只是我希望我的歐洲再次成為有良好治理、理想的融合及團結所有個體的例子, 而不僅僅是一個巨大的石筏, 越來越多的漂泊, 躲避難民。■

O drama dos refugiados não é de ontem nem deste século. Mesmo assim, é de bradar aos céus a inércia europeia, a inércia global, face a uma situação extrema onde o desespero faz com que mães e pais se façam ao mar com os seus filhos. Apenas desespero existe quando pomos em risco o que temos de melhor. Apenas uma situação de morte certa faria mães e pais arriscar um trajecto de morte iminente pela salvação dos seus filhos. Multiplicam-se as notícias de vidas perdidas no Mediterrâneo, mas ainda que o trajecto seja bem-sucedido, as garantias de chegada à “terra de leite e de mel” dos tempos modernos não está garantida, pois os governos não facilitam nem a vida aos seus cidadãos, quanto mais aos refugiados. Diariamente, nascem leis e decretos em tudo iguais a cercados de arame farpado que fecham as portas a quem já passou por muito para ali chegar.

Revolta-me que a tragédia fora da Europa ainda seja tão irrelevante para um continente que se comove com atentados em capitais europeias e que todos os dias deita confortavelmente a sua cabeça num travesseiro burocrático que impede que quem pede a nossa ajuda consiga ser ajudado. A Europa não ajuda quem pode, mas quem quer. Neste momento, homens como Aristides de Sousa Mendes ou Oskar Schindler veem as suas memórias atormentadas por uma ausência de resposta que daria à Europa a hipótese perfeita de se redimir das suas vergonhas passadas. Nunca esperei um dia ver comboios cheios de gente a serem desviados para campos (“de concentração”) de refugiados.

Apesar de tudo, todos os dias surgem almas nobres (ou serão apenas seres humanos conscientes?) que juntam esforços e honram o ideal europeu (ou humano?), para que se consiga, ao mesmo tempo, o acolhimento dos refugiados e a resolução definitiva do conflito. Agora, a questão é: como se resolve um conflito em que uma das partes não está minimamente interessada em resolvê-lo? E a nós, a Europa da cultura, da História, da Paz, quem nos salvou? Quem acolheu os nossos refugiados de guerra? Quem interveio no nosso conflito que rapidamente se tornou mundial? Quem acolheu os filhos das vítimas de guerra antes que esses dessem a costa, como se o próprio mar se compadecesse daquelas crianças? Poderão não ter sido os Sírios mas, na altura, soube bem, não soube? Neste momento, à luz da tragédia que todos os dias nos entra pelos olhos, apenas queria que a minha Europa voltasse a ser um exemplo de boa governação, convergência de ideais e união do todo pelo singular e não apenas uma imensa jangada de pedra, cada vez mais à deriva, refugiando-se dos refugiados. ■

最大的潛望鏡「說」葡語

仍未受官方認證的——客戶，此次展出的建築物，正等待健力氏世界紀錄的審批結果——不過這很可能是世界最大的潛望鏡。這座建築物現聳立巴西，位於米納斯吉拉斯州的聖湖鎮。「我們把它叫做超級潛望鏡，因其規模，也能顯露提案的新穎性，在世界上不存在重用貨櫃建成的潛望鏡而將其用於觀望城市陸地的景致，這都是該項目的創新想法」，其設計師佩德羅·巴拉塔在《P3》訪問中解釋道，一個貨櫃被垂直放置（兩面鏡子啟動其系統運作），就成為一個在陸地聳立的「現成」潛望鏡。「我們的建議旨在促進本地建築展示與全球接軌：全球，通過推動創意回收貨櫃的解決方案，這是及今從未被提出過的新主意；本地，聖湖鎮以這裡的聖湖命名，在計劃中，透過超級潛望鏡我們可以看到它的全貌」。



O maior periscópio "fala" português

Ainda não é oficial — o cliente, uma mostra de arquitectura, está em contacto com o Guinness World of Records para homologação do recorde —, mas este é muito provavelmente o maior periscópio do mundo. Está no Brasil. Foi recentemente construído em Lagoa Santa, Minas Gerais. “Chamamos-lhe Superiscópio pela sua dimensão, mas também pela novidade da proposta (não existe também nenhum contentor-periscópio no mundo e a sua utilização à escala urbana é também inovadora)”, explicou ao P3 Pedro Barata criador deste projecto, um contentor que foi colocado na vertical (mais dois espelhos que activam o sistema), transformando-se num periscópio “ready-made” à escala urbana. “A nossa proposta procura contribuir para um inserção simultaneamente global e local da mostra de arquitectura: global, por contribuir para a recente história da reciclagem criativa dos contentores com uma solução que nunca vimos; local, por permitir que a Lagoa que dá o nome à cidade esteja presente no centro do evento, visível por cima de todas as construções.”

葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

阿納爾多·弗蘭沙逝世

2015年，這一年對佛得角詩歌界來說是灰暗的一年。繼古爾斯諾·福特斯之後，著名詩人、作家、評論家和研究者阿納爾多·弗蘭沙於8月18日在培亞逝世。

阿納爾多·弗蘭沙全名阿納爾多·卡洛斯·瓦斯康塞洛斯·弗蘭沙，1925年12月15日出生於佛得角聖地牙哥島的培亞市，在聖文森特完成中學，自1964年開始，在里斯本居留多年，且於1969年在里斯本完成社會科學與海外政策課程。回到佛得角後，他重新擔任海關高級官員的職位。

他是聖維森特培育高等學院（1942年）的推動者之一，也是Certeza雜誌（1944年）聯合創始人之一。他的詩（從未收集在卷）分散於國內外各種雜誌、報紙和文集之中。他還是一個重要的散文家，而且在這個領域寫了大量的文學隨筆，其中最為突出的是關於安東尼奧·奧雷里奧·貢薩爾維斯、吉列爾梅·丹塔斯和豪爾赫·巴博薩作品的文章。他還寫了關於如賈努阿里奧·雷特、路易士·羅浮·瓦斯康塞洛斯、亞美尼亞·維艾拉、特謝拉·德索薩和吉爾馬努·阿爾梅達之類作者的文章。

他組織了各類文集的收集，如埃瓦里斯托·阿爾梅達的《奴隸》或威廉·丹塔斯的著作。

他對佛得角克里奧爾語的愛，激勵他將多位葡萄牙語作家，如費爾南多·佩索阿，賈梅士和索菲亞·梅洛·安德森的文章翻譯成克里奧爾語。

他被視為拯救和復原早期作家作品做出寶貴貢獻的知識份子之一，他做了大量調查工作，且發表過一個作品——《佛得角詩歌和小說注解》，1962年。

佛得角獨立後，阿納爾多·弗蘭沙於1980年擔任佛得角財政部長，同時還擔任多個不同的職位，如國家海關總幹事和財務部長。

在文獻和權衡注解中，佛得角政府將阿納爾多·弗蘭沙評價為「著名評論家，政治家，學者和佛得角文學歷史學家……為我們留下一個寬厚的形象，一個有才華，在其作品中反映佛得角人方式的作家」。

阿納爾多·弗蘭沙詩五首

海之詩兩首
離開，
離開這個小島
風拂過的地方
風輕輕拂過
還有海浪
環繞包圍。

逃離，
尋找遠方的土地
在那裡靈魂遊蕩
徘徊。

離去，
留下故土的Morna歌謠
移民們
永記於心。

逃離，
給大海留下白色的凹槽
蒸汽螺旋，
被溫柔的海浪
輕輕抹去……

在眼中，遠行距離的思念
被繪就。

沉睡的夜晚
夢見遙遠的地方
步行的路徑。

（我的綠地之路，
硝石閃爍在臉頰之上，
海浪的歌聲響徹海岸。）

只有在眼裡
（奇怪的思念）
遠行的距離，
——繼續往前。

Morna：佛得角特色歌曲。

晴天證明

當深夜迴響順從詞語
時間的銅銹覆蓋住英雄的面龐

當最後氟化物彩蛋的煙霧
消散在稀薄的空氣之中
而希望的蠟燭之焰
在新一天的晨曦下亮起

如果只停留在記憶的邊緣
被時間的刻刀雕琢
苦味的印記尚無定論
而先知的話
沒有在現實世界引起反響
浸在黑暗的無底洞中
是你們縮短了我生命中的童年
一片片的揉碎禁忌夢想花環中的
花瓣

情詩

如果你的手撫摸我
我會覺得我是唯一的英雄。
如果你們成為角落
在我的身體裡是燃燒正旺的火
詩歌展現出
它全部的力量。

但是這樣……
你天真的笑容包圍著我
打嗝的聲音讓我哭泣
你存在的氣息讓我離去
我害怕背叛
害怕打破咒語
逃離成為我唯一的途徑……

所以，我用遙遠的愛來愛你。

十四行詩

我回頭看你的目光如此遙遠，
在偏遠海邊的時間，
沒有花朵映襯黎明的顏色，
也沒有夢想堆起一個熱烈的。

我對你的渴望和預見是真實的，真實的
——但如今我離你如此遙遠
醜陋和實際是浮現的痛楚
在觸摸著饑餓和渴望。

啊，親愛的，誰毀了公路，
夢想和情感的遺跡，
誰播下一望無際的痛苦之海？

征服之詩

那是一座矗立在山上的城堡
有著荒蕪的風景
有著非常跨越的城牆
針對我思想的跳躍

靈感女神請告訴我
詩歌住在哪裡
我想和她躺在一起
我要愛她整夜

我站在城堡大門旁
牆壁阻擋了我的腳步
而內部傳來歡呼
是孩子們在籬笆內奔跑

靈感女神請您給我講
睡美人的故事
當我還是個孩子的時候
母親總愛講給我聽

在城堡的高處有一個形象
一個著紅色服裝的女人
我記得所有被施了魔咒的公主
留在我童年的純真夢想之中

靈感女神請告訴我
詩歌會是怎樣的穿著
是否有一件海洋的披風
帶著泡沫的花邊？

女人眺望遠方
吟唱一首歌曲
講述著月夜和愛情
在柔軟的沙灘床上進行

靈感女神請反轉
這個城堡的門房
而且快給我，哦給我
你的魔法棒

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

NA MORTE DE ARNALDO FRANÇA

Tem sido terrível para a poesia cabo-verdiana, este ano de 2015. Depois de Corsino Fortes, faleceu a 18 de Agosto passado, na cidade da Praia, o poeta, escritor, ensaísta e investigador Arnaldo França.

Nascido a 15 de Dezembro de 1925, na cidade da Praia, ilha de Santiago, em Cabo Verde, Arnaldo Carlos de Vasconcelos França, de seu nome completo, fez o liceu em São Vicente, tendo, a partir de 1964, permanecido alguns anos em Lisboa, onde concluiu, em 1969, o curso de Ciências Sociais e Política Ultramarina. De regresso a Cabo Verde, retomou o seu lugar como funcionário superior aduaneiro.

Foi um dos animadores da Academia Cultivar (1942), em São Vicente, e co-fundador da revista Certeza (1944). A sua poesia (que nunca recolheu em volume) encontra-se dispersa por variadíssimas revistas, jornais e antologias, nacionais e estrangeiras. Foi também um importante ensaísta, tendo, neste domínio, escrito vários ensaios literários, dos quais se destacam os que dedicou às obras de António Aurélio Gonçalves, Guilherme Dantas e Jorge Barbosa. Escreveu ainda sobre autores como Januário Leite, Luís Loff de Vasconcelos, Arménio Vieira, Teixeira de Sousa e Germano Almeida, entre outros. Organizou várias colectâneas antológicas, como o «Escravo» de Evaristo de Almeida ou os escritos de Guilherme Dantas.

O seu amor ao crioulo cabo-verdiano, levou-o a traduzir para essa língua textos de autores portugueses como Fernando Pessoa, Luís de Camões e Sophia de Mello Breyner Andersen. Sendo considerado como um dos intelectuais que deram um contributo inestimável para o resgate e valorização de escritores mais antigos, com o seu trabalho de investigação, deixou uma única obra publicada: «Notas sobre a Poesia e Ficção Cabo-verdianas», 1962.

Após a independência, Arnaldo França foi ministro das Finanças de Cabo Verde nos anos de 1980, tendo ainda ocupado vários outros cargos no país, como director-geral das Alfândegas e secretário de Estado das Finanças.

Em nota bibliográfica e de pesar, o Governo cabo-verdiano classifica Arnaldo França como um «exímio crítico, estadista, estudioso e historiador da literatura cabo-verdiana. (...) Deixa-nos um homem generoso, um cabo-verdiano que amou, com talento, espelhado na sua obra, a forma cabo-verdiana de sermos».

DOIS POEMAS DO MAR

Partir,
deixar a ilha tão pequena
que o vento nómada
bafeja
e as ondas do mar
rodeiam.

Fugir,
buscar terras mais ao longe
onde a alma errante
caminhe.

Partir,
deixar na terra o canto duma morna
que o emigrante
recorde.

Fugir,
deixar no mar o sulco branco
da hélice do vapor,
que as vagas mansas
apaguem...

Nos olhos a saudade retratada
da distância percorrida.

Noites de vigília
sonhando a distância longínqua
do caminho por andar.

(Minha estrada de vagas verdes,
cintilação de salitre nas faces,
canção de ondas no costado.)

Só nos olhos
(saudade estranha)
a distância percorrida,
— por percorrer.

Morna: Canção típica de Cabo Verde.

POEMA DE AMOR

Pudessem tuas mãos acariciar-me
e eu me sentiria o único herói.
Pudesse tornar-se em canto
o que em meu corpo é fogo ardente
e a poesia se mostraria
em toda a força da sua nudez.

Mas assim...
Teu sorriso inocente me prendendo
o soluço da tua voz chorando em mim
o hálito da tua presença me afastando
e o medo de traír-me
e o medo de quebrar o encantamento
tornando a minha fuga o único caminho...

E assim te amo como a um amor distante.

TESTAMENTO PARA O DIA CLARO

Quando no fundo da noite vier o eco da última palavra submissa
E a pátina do tempo cobrir a moldura do herói derradeiro

Quando o fumo do último ovo de cianeto
Se dissipar na atmosfera de gases rarefeitos
E a chama da vela da esperança
Se acender em sol na madrugada do novo dia

Quando só restar na franja da memória
Lapidada pelo buril dos tempos ácidos
A estria da amargura inconsequente
E a palavra da boca dos profetas
Não ricochetear no mundo de concreto
Da negrura sem fundo de um poço submerso
Sejais vós ao menos infância renovada da minha vida
A colher uma a uma as pétalas dispersas
Da grinalda dos sonhos interditos

A CONQUISTA DA POESIA

Era um castelo erguido na montanha
da paisagem deserta submarina
tinha muros altamente inacessíveis
ao salto imaginário do meu pensamento

Minha musa você diga-me
onde mora a poesia
quero ir deitar-me com ela
quero amá-la toda a noite

Fiquei parado à porta do castelo
os muros tolhiam meus passos
mas de dentro vinham gritos de alegria
de meninos correndo numa cerca

Minha musa você conte-me
a história da bela adormecida
que quando eu era menino
Manhanha gostava de me contar

No alto do castelo tinha um vulto
tinha uma mulher vestida de vermelho
lembrando-me todas as princesas encantadas
dos sonhos inocentes de minha infância

Minha musa você diga-me
como se veste a poesia
se tem um manto de mar
com rendilhados de espuma?

A mulher olhava para a distância
e cantava uma canção
que falava de noite de lua e de amor
feito na cama fofa da areia

Minha musa você vire
porteiro deste castelo
e dê-me depressa oh dê-me
sua varinha de condão

SONETO

Tão longe de meus olhos te revejo,
Na lonjura marítima da hora,
Nem flor que se engastasse à cor da aurora,
Nem sonho que brotasse ao ardor de um beijo.

Real, real te quero e te antevejo
— Mas bem longe de mim te tenho agora —
Nua e concreta fosse a dor que aflora
À carícia da fome e do desejo.

Ó meu amor, quem pôs pelos caminhos,
Restos de sonho e de carinhos,
Quem semeou de dor o mar sem fim?

Pára o relógio louco desta vida,
Basta-te, dia a dia, em tua lida
Tem forças na ilusão, espera por mim.



促進多樣化的良藥 Remédio para diversificar

澳門經濟財政司司長梁維特認為，中國傳統醫藥的產業化是「促進本地經濟充分多樣化的重要戰略」。

「中國傳統醫藥的產業化是促進澳門經濟充分多樣化的重要戰略，特區政府對於園區的發展給予高度重視」，該園區位於橫琴，毗鄰澳門，梁維特在中醫藥園和廣州醫藥集團有限公司的合作協定簽署儀式上表示，這份協定是令雙方雙贏的重要檔。

司長還強調，他相信中國企業入駐該園區將「促進園區以全面健康的產業模式發展，以園區作為國際平台，廣藥集團可以建立與葡語國家和東南亞國家的聯繫，得以出口中國的傳統醫藥」。

該園區正在建設中，預計於2017年前完成。最近，該工業園團隊與中葡論壇簽訂協定，以「尋求與葡語國家的聯繫，開展國際貿易合作」。

Secretário da Economia e Finanças do Governo de Macau, Leonel Leng Vai Tak, considera a industrialização da medicina tradicional chinesa “uma importante estratégia para a promoção da diversificação adequada da economia” local.

“A industrialização da medicina tradicional chinesa constitui importante estratégia para a promoção da diversificação adequada da economia de Macau, atribuindo o Governo da RAEM grande importância ao desenvolvimento do Parque Industrial” de Medicina Tradicional Chinesa instalado na ilha da Montanha, adjacente à Região, disse durante a cerimónia de assinatura de um protocolo de cooperação do parque de Medicina Tradicional e a Guangzhou Pharmaceutical Holdings Limited, documento que considerou importante dado permitir vantagens para ambas as partes.

O secretário acrescentou ainda que acredita que a entrada de empresas chinesas no parque irá “impulsionar o modelo de desenvolvimento da abrangente indústria de saúde no Parque Industrial, e que, através do Parque Industrial, como plataforma internacional, a Guangzhou Pharmaceutical Holdings Limited poderá estabelecer contactos com os países lusófonos e com os países da Associação de Nações do Sudeste Asiático, para exportar os seus próprios produtos de medicina tradicional chinesa”.

O parque está em construção e a sua conclusão está prevista para 2017. Mais recentemente, a equipa do Parque Industrial estabeleceu um acordo com o Fórum Macau “procurando estabelecer contactos com os países lusófonos, para a cooperação no âmbito do registo internacional e do comércio internacional”.

抗生素已不是以前的抗生素 Antibióticos não são o que eram

如果不對嚴重威脅生命的傳染病採取緊急措施，2050年前，抗生素的耐藥性將使1000萬人喪失生命，及耗費1000億美元。

「我們在對抗傳染病的工作中面臨重大威脅」，世界衛生組織東南亞地區辦公室傳染病部門負責人Swarup Sarkar 警告，2050年前，抗生素抗藥性可能會令更多癌症患者喪生：415萬非洲人，473萬亞洲人以及近40萬美國和歐洲人。有「十分令人擔憂的資料」，在印度、巴基斯坦、阿

富汗、尼泊爾和孟加拉，每五分鐘就有一個孩子死於敗血症。

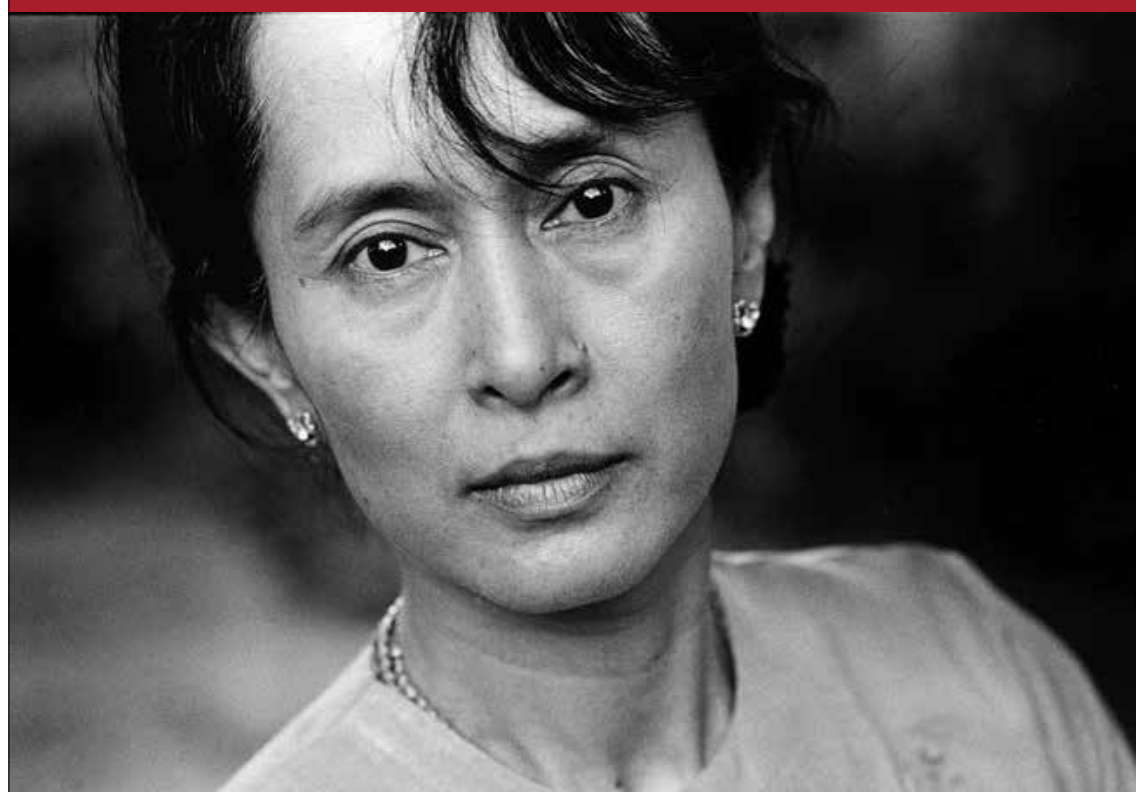
抗微生物藥物耐藥性是第68屆世界衛生組織東南亞區域委員會會議的主題，該會議今日在帝利圓滿結束，11個國家的代表團參加本次會議。這一問題是「複雜的」，與生物和技術問題有關，但主要是行為問題，如過多服用抗生素，抗生素的使用不當（自我藥療和不適當的劑量），甚至在獸醫部門使用，例如在供給人類食用的肉類上使用。

Resistência aos antibióticos pode custar 10 milhões de vidas e 100 bilhões de dólares, até 2050, se não forem tomadas medidas urgentes para responder a uma das maiores ameaças ao combate às doenças infecciosas.

“Estamos perante a maior ameaça nos esforços de combate às doenças contagiosas”, alerta o diretor do Departamento de Doenças Contagiosas do escritório regional do Sudeste Asiático da OMS. Swarup Sarkar avisa que, até 2050, a resistência aos antibióticos pode matar mais pessoas que o cancro: 4,15 milhões em África, 4,73 milhões na Ásia e cerca de 400 mil nos Estados Unidos e Europa. Há dados já “muito preocupantes”, com uma criança a

morrer em cada cinco minutos na Índia, Paquistão, Afeganistão, Nepal e Bangladesh devido a septicemia. O tema da Resistência Anti microbiana (AMR, na sua sigla em inglês) esteve em debate na 68ª sessão do Comité Regional do Sudeste Asiático da OMS, que termina hoje em Díli em Díli, com a presença de delegações de 11 países. O problema é “complexo”, devendo-se a questões biológicas e técnicas, mas particularmente a questões comportamentais, como o excessivo consumo de antibióticos, o seu uso inadequado (automedicação e dosagem desadequada) ou até o seu uso no setor veterinário, na carne para consumo humano.

特別的選舉 ELEIÇÃO ESPECIAL



在為11月8日投票展開的競選活動開始時，緬甸反對黨領袖昂山素姬要求自由和公正的選舉。這位諾貝爾和平獎獲得者認為，這次選舉是向民主過渡的「關鍵時刻」，她在其政黨全國民主聯盟的Facebook頁面發佈的視頻中表示。「我們希望世界瞭解擁有自由和公正的選舉，以及保證結果得到各方尊重是有多麼重」，她在視頻中強調。

A líder da oposição birmanesa, Aung San Suu Kyi, pede eleições livres e justas, no início da campanha eleitoral para a votação de 8 de novembro, a primeira em décadas organizada por um governo civil. A Nobel da Paz considera a eleição “um momento crucial” na transição para a democracia, num vídeo publicado na página de Facebook do seu partido, a Liga Nacional para a Democracia. “Esperamos que o mundo compreenda quão importante é para nós ter eleições livres e justas e garantir que o resultado será respeitado por todas as partes”, alerta na mensagem.